

## Zur »Kurzen Chronik« der äthiopischen Könige\*

### 2. Die Rebellion des Tanšē Māmmō in den Hss. der Fortsetzung der KC

Die Rebellion des Tanšē Māmmō im dritten Regierungsjahre von Iyāsū II. wird in den offiziellen Annalen dieses Königs ausführlich geschildert (Text, S. 49-76; Übers. S. 52-81). Uns ist aber eine von dieser Darstellung unabhängige Chronik der Ereignisse erhalten in der Hs. Gallina A; davon hat I. Guidi eine italienische Übersetzung geliefert<sup>1</sup>. Der Text selbst ist noch nicht veröffentlicht. Diese Hs. stellt eine »cronaca interpolata«, d.h. eine durch Aufnahme von vielen Sonderabschnitten umfänglichere Redaktion der KC dar. Neben vielen anderen Ergänzungen, die sich auf das »Be'la Nagašt«, legendenhafte Berichte aus der Zeit von Dāwīt II., sowie auf die Regierungszeiten von Galāwdēwōs, Mīnās und Sūsneyōs beziehen, setzt sie die ursprüngliche KC fort und berichtet über die ersten Jahre des Königs Iyasu II. Die ersten beiden Jahre stimmen — soweit das aus der Übersetzung von Guidi zu ersehen ist — genau mit dem entsprechenden Bericht in der Frankfurter Hs. Ms. Or. 40,1 (s.o.) überein. Diese am Schluß unvollständige Hs. kann somit zumindest für die ersten beiden Jahre von Iyāsū II. aus der HS. Gallina A ergänzt werden. (Ffm S. 107b,-3-108b entspricht Gallina A, 74rff.)

Mit dem dritten Jahre des Iyāsū, 7225, weist der Text in der Hs. Gallina einen neuen Abschnitt auf: Es folgt, mit einer neuen Einleitungsformel abgesetzt, die Darstellung der Rebellion des Tanšē Māmmō, als »Geschichte von Iyāsū in dessen 3. Jahre« bezeichnet, oder aber, nach anderen Fassungen »Geschichte der Kämpfe im dritten Jahre des Iyāsū« (tārik za-taqātelō). Dieser Bericht bildet ein in sich abgeschlossenes Werk. In den zu besprechenden Fassungen von Fortsetzungen der KC, die einen Auszug daraus enthalten, wird es ebenfalls mit den dazugehörigen Einleitungs- und Schlußformeln übernommen. Leider ist nicht festzustellen, ob auch die Hs. Ffm

\* Fortsetzung von OrChr 65 (1981), S. 137-147.

1 Due nuovi manoscritti della »Cronaca abbreviata« di Abissinia. in: Rendiconti della Reale Accademia dei Lincei. ser. 6. vol. 2. 1926. S. 357-421. Die Rebellion des Tanšē Māmmō war wohl eine der härtesten Prüfungen, die der junge König Iyāsū zu bestehen hatte, und wenig fehlte, so hätte er in diesem Kampf den Thron verloren.

Ms. Or. 40,1 diesen Bericht enthielt; der Abfassungszeit dieser Chronik nach wäre dies möglich, denn sie wurde im sechsten Jahre des Iyāsū, also drei Jahre nach den Ereignissen um Tanšē Mämmō und dem wohl bald danach abgefaßten Bericht geschrieben.

Die ausführliche Fassung dieses Berichts ist eine wichtige Quelle zu der Geschichte dieser Zeit, ergänzt manche Einzelheiten oder stellt sie anders dar als die offiziellen Annalen. Gleichzeitig spielt er, oder besser eine abgekürzte Fassung davon, die gleiche Rolle für die Fortsetzungen der KC wie der Bericht über die Grañ-Kriege für den Haupttext der KC<sup>2</sup>. Er ist der Textnucleus, den alle diese Fortsetzungen enthalten, und zwar in weitgehend übereinstimmender Form. Daher wird im folgenden eine Partituredition dieses Abschnitts aus vier Hss. geboten, die wohl in der Synopse einen anschaulichen Eindruck des Textes vermitteln. Er entbehrt, trotz der Vorlage der ausführlicheren Fassung (wenn auch nur in der Übersetzung Guidis) nicht sprachlicher und inhaltlicher Schwierigkeiten. Manche Stellen sind in den einzelnen Hss. allein gar nicht verständlich (durch ungeschickte Kürzung oder fehlerhafte Auslassung bedingt; aus diesem Grunde verzichtete Turaev in seiner Ausgabe der Fortsetzung der KC auf diesen Teil!)<sup>3</sup> und das Gemeinte erschließt sich erst in der synoptischen Darstellung der verschiedenen Fassungen in der Edition.

Die Fortsetzungen der KC haben in der Regel einen stark gekürzten Text der eigentlichen KC; besonders die annalistischen Teile von Iyāsū I. bis Bakāffā, also das eigentliche Kernstück, leiden darunter. Sie fügen nach dem Tanšē-Mämmō-Bericht eine knappe Schilderung der Geschichte Äthiopiens bis Tēwōdrōs II. an (vgl. die Edition von Turaev).

Dann verzweigen sich die einzelnen Fassungen sehr stark. Dies ist wohl durch ihre unterschiedliche Entstehungszeit im 19. und 20. Jhdt. bedingt. Der jeweilige Schreiber fügte zumeist eine ausführlichere Chronik seiner eigenen Zeit an, oft geprägt in der Tendenz von seiner Herkunft aus den verschiedenen Teilen Äthiopiens. Ein Traditionsstrang führt die Geschichte bis zur Thronbesteigung von Menelik II., dies ist der Text, den Turaev veröffentlichte und wie er z.B. in den Hss. Conti Rossini Nr. 6 und 107 enthalten ist. Andere Hss. lassen die amharische Geschichte von Kaiser Tēwōdrōs II. folgen in der Form, wie sie Mondon-Vidailhet veröffentlicht und übersetzt hat<sup>4</sup>. Die Hs. Caquot, Tārika Nagašt, hat eine ausführliche

2 Vgl. C. Foti, *Cronaca*, S. 88.

3 Veröffentlicht im Anhang zu V. V. Bolotovs Bemerkungen (Zametki) zur KC; bes. S. 24-25 des Separatabdrucks.

4 Mondon-Vidailhet: *La chronique du Théodore II.* Paris, 1905. Edition aufgrund der Hss. Mondon-Vidailhet Nr. 70 (257) und 71 (258). Der Text geschrieben von Alaqā Walda Māryām aus Schoa.

Schilderung in Ge'ez speziell der ersten Regierungsjahre von Menelik II. und seiner Kriege mit Italien; die Chronik geht bis zum Jahre 1908, weist aber einige Lücken auf.

Vorliegender Text ist folgenden Hss. entnommen :

R = Conti Rossini, Nr. 6; fol. 33rb,8-38va.

C = Conti Rossini, Nr. 107, 30vb,11-35va,5<sup>5</sup>.

B = Berlin Or. fol. 4096, fol. 57va-61vb,-5<sup>6</sup>.

P = Hs. aus dem Besitze von Professor A. Caquot, betitelt<sup>7</sup> »Tārika Nagašt«, S. 111b,-3,-121a,-2.

Die Fassungen von R und C stehen sich an nächsten; sie haben vor allem eine gemeinsame sinnlose Auslassung auf S. 171 des Textes. P hat das meiste Sondergut gegenüber dieser Redaktion; B nimmt eine Mittelstellung ein.

In der Edition werden untereinander gestellt

- a) gleichlautende Satzteile, auch wenn sie im jeweiligen Satze verschiedene Funktionen haben
- b) entsprechende Satzteile bei wechselnder Wortwahl und vor allem bei Eigennamen.

5 Vergl. die Beschreibung dieser Hss. bei St. Strelcyn: *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Accademia Nazionale dei Lincei*. Roma, 1976. S. 21 und S. 272.

6 Diese Hs. wurde 1891 geschrieben von einem Haila Iyasūs Wandē, der Rās Makonnen auf dem Feldzug gegen Harar begleitete. Zu Beginn eine Genealogie der Galla, die Geschichte der Königin von Saba und Teile des Šer'ata Mangešt nach der Version der Hs. vom Zwāy-See; dann eine recht gekürzte KC; es folgt das hier veröffentlichte Stück über Tanē Mämmō, an das sich die weitere Geschichte Äthiopiens bis Tēwōdrōs II, in etwa dem von Turaev edierten Texte folgend, anschließt.

7 Die Hs. ist beschrieben bei Caquot, *Les chroniques*, S. 191-192. Die besonders interessante Geschichte der Zeit von Johannes IV. weist leider eine große Lücke im Text auf. Hervorzuheben ist ebenfalls die ausführliche Schilderung der Schlacht von Adua. Ich danke Herrn Prof. André Caquot herzlich für die großzügige Überlassung seiner Hs. zum Studium.



R ረከባ : በድንግልና : ወወለደ : እምኔሃ :  
 C ረከባ : በድንግልናሃ : ወወለደ : እምኔሃ : ዘንተ :  
 B ነጸረ : በድንግልና : ወወለደ : እምኔሃ :  
 P ነበረት : ድንግለ : ወሠናይተ : ላህይ : ወወለደ : እምኔሃ :

R ዘንጉሠ : ኢያሱሃ : ወስመ : መንግሥቱ : ብርሃን : ሰገድ :  
 C ንጉሠ : ኢያሱሃ : ዘስመ : መንግሥቱ : ብርሃን : ሰገድ :  
 B ንጉሠ : ኢያሱሃ : ዘስመ : መንግሥቱ : ብርሃን : ሰገድ :  
 P ኢያሱሃ : ንጉሠ : ዘስመ : መንግሥቱ : ብርሃን : ሰገድ :

R ወስመ : መንግሥታኒ : ለይእቲ :  
 C ወለንግሥትኒ : እቲጌ : ምንትዋብ : ስመ : መንግሥታ :  
 B ወስመ : መንግሥታሰ :  
 P ወስመ : መንግሥታ : ለእቲጌ :

R ብርሃን : ሞገሳ ። ወከረመ : እንዘ :  
 C ብርሃን : ሞገሳ ። ወነበረ : እንዘ :  
 B ብርሃን : ሞገሳ ። ወነበረ : እንዘ :  
 P ምንትዋብ : ብርሃን : ሞገሳ ። ወነበረ : ኢያሱ : ንጉሥ : እንዘ :

R ይሠይም :  
 C ይሰይም : ወይስዕር : ወለመኳንንትኒ : ፈታውወያነ : ካፓ : ወሀቦሙ :  
 B ይስዕር : ወይሠይም : ወለመኳንንት : ፈቃዳወያን : ካፓ :  
 P ይሠይም :

R ወይስእር : መኳንንተ : ወሊቃውንተ :  
 C  
 B  
 P ወይሥዕር : መኳንንተ : ወአልበሶሙ : ዋሬተ : ካፓ :

R ወከረመ : በዳኅና ። ወበካልዕ : አመት : በዘመነ : ዮሐንስ : ሤመ :  
 C ወከረመ : በዳኅና ። ወበካልዕ : ዓመት : በዘመነ : ዮሐንስ : ሤመ :  
 B ወከረመ : በዳኅና ። ወበካልዕ : ዓመት : በዘመነ : ዮሐንስ : ሤመ :  
 P ወከረመ : በዳህና ። ወበካልዕ : ዓመት : በዘመነ : ማቴዎስ : ሤመ :

R ወሰዓረ ። ወበሣልስ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ በዘመነ ፡  
 C ወሰዓረ ፡ መኳንንተ ። ወበሣልስ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ በዘመነ ፡  
 B ወሰዓረ ፡ መኳንንተ ። ወበሣልስ ፡ ዓመት ፡ በዘመነ ፡  
 P ወሠዓረ ፡ መኳንንተ ። ወበሣልስ ፡ ዓመት ፡ በዘመነ ፡

R ማቴዎስ ፡ አመ ፡ ፳፬፻ ለኅዳር ፡ ደመ ፡ ኮነ ።  
 C ማቴዎስ ፡ አመ ፡ ፳፬፻ ለኅዳር ፡ ወርቃ ፡ ደመ ፡ ነቢያት ፡ ኮነ ።  
 B ማቴዎስ ፡ አመ ፡ ፳፬፻ ለኅዳር ፡ ወርሃ ፡ ደመ ፡ ይከውን ።  
 P ዮሐንስ ፡ አመ ፡ ፳፬፻ ለኅዳር ፡ ወርሃ ፡ ደመ ፡ ኮነ ።

R በ፫፻፱፻፳፻፳፻ ደመ ፡ እምአመ ፡ ተፈጥረ ፡ ዓለም ፡ ወእምአመ ፡  
 C በ፫፻፱፻፳፻፳፻ ደመ ፡ እምአመ ፡ ተፈጥረ ፡ ዓለም ፡ ወእምአመ ፡  
 B በ፫፻፱፻፳፻፳፻ ደመ ፡ እምአመ ፡ ተፈጥረ ፡ ዓለም ፡ እምአመ ፡  
 P በ፫፻፱፻፳፻፳፻ ደመ ፡ እምአመ ፡ ተፈጥረ ፡ ዓለም ፡ እምአመ ፡

R ነግሠ ፡ በ፫ዓመት ፡ ናሁ ፡ ተጽሕፈ ፡  
 C ነግሠ ፡ በ፫ዓመት ፡ ናሁ ፡ ተጽሐፈ ፡  
 B ነግሠ ፡ በ፫ዓመት ፡ ናሁ ፡ ንጽሕፍ ፡  
 P ነግሠ ፡ በ፫ዓመት ፡

R መጽሐፈ ፡ ታሪክ ፡ ዘንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ ኢያሱ ። ወሀሎ ፡ ፩ ፡  
 C መጽሐፈ ፡ ታሪክ ፡ ዘንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ ኢያሱ ። ወሀሎ ፡ ፩ ፡  
 B መጽሐፈ ፡ ታሪክ ፡ ዘንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ ኢያሱ ። ወሀሎ ፡ ፩ ፡  
 P ዘንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ ኢያሱ ። ወሀሎ ፡ ፩ ፡

R ብእሴ ፡ በምድረ ፡ ገበታ ፡ ዘስሙ ፡ ማሞ ፡ ተንሢ ፡  
 C ብእሴ ፡ በምድረ ፡ ገበማ ፡ ዘስሙ ፡ ተንሢ ፡  
 B ብእሴ ፡ በምድረ ፡ ገበርማ ፡ ዘስሙ ፡ ተንሢ ፡  
 P ብእሴ ፡ በምድረ ፡ በገርማ ፡ ዘስሙ ፡ ገብርማ ፡ ተንሢ ፡

R ቀዳሚሆሙ ፡ ለኃጥአን ፡ ወወራሲሆሙ ፡ ለአማፅያን ፡  
 C ማሞ ፡ ቀዳሚሆሙ ፡ ለኃጥአን ፡ ወመራሂሆሙ ፡ ለአማፅያን ፡  
 B ማሞ ፡ ቀዳሚሆሙ ፡ ለኃጥአን ፡ ወመራሂሆሙ ፡ ለአማጽያን ፡  
 P ማሞ ፡ ቀዳሚሆሙ ፡ ለኃጥአን ፡ ወመራሂሆሙ ፡ ለአማፅያን ፡

R ከመ : ኢይትቀነዩ : ዘከፈለ : ወዓዕለወ : ሕዝበ :

C ከመ : ኢይትቀነዩ : ዘከፈለ : መንግሥተ : ወአዕለወ : ሕዝበ :

B ከመ : ኢይትቀነዩ : ዘከፈለ : መንግሥተ : ወዓዕለወ : ሕዝበ :

P ከመ : ኢይትቀነዩ : ዘከፈለ : መንግሥተ : ወአዕለወ : ሕዝበ :

R እስመ : ይቤሎሙ : እትው : ውስተ : አብያተክመ : አልብነ : ክፍል :

C እስመ : ይቤሎሙ : እትው : ውስተ : አብያተክመ : አልብነ : ክፍል :

B እስመ : ይቤሎሙ : እትው : ውስተ : አብያተክመ : አልብነ : ክፍል :

P እስመ : ይቤሎሙ : እትው : ውስተ : አብያተክመ : አልብነ : ክፍል :

R ምስለ : ኢያሱ : ወዖደ : አህጉረ : መንግሥት : ወበጽሐ :

C ምስለ : ኢያሱ : ወአዖደ : አህጉረ : መንግሥት : ወበጽሐ :

B ምስለ : ኢያሱ : ወዖደ : አሕጉረ : መንግሥት : ወበጽሐ :

P ምስለ : ኢያሱ : ወዖደ : አህጉረ : መንግሥት : ወበጽሐ :

R ደብረ : ወኅኒ : ያውርዱ : ካልአ : ብእሴ : ዘይፈቅድ : መንግሥተ :

C ደብረ : ወኅኒ : ያውርድ : ካልዓ : ብእሴ : ዘይፈቅድ : መንግሥተ :

B ደብረ : ወህኒ : ያወርድ : ካልዓ : ብእሴ : ዘይፈቅድ : መንግሥተ :

P ምድረ : ወኅኒ : ያውርድ : ካልዓ : ብእሴ : ዘይፈቅድ : መንግሥተ :

R አዲ : ቦአ : ውስተ : ትእይንት : ወአጊቶ : ቅጥረ : ተና[ገ]ረ :

C ዓዲ : ቦአ : ውስተ : ትእይንት : ወአጊቶ : ቅጽረ : ተናገረ :

B ዓዲ : ቦአ : ውስተ : ትዕይንት : ወዓጊቶ : ቅጽረ : ተናገረ :

P ዓዲ : ቦአ : ውስተ : ትዕይንት : ወዓጊቶ : ቅጽረ : ተናገረ :

R በቃለ : ግናሁ : እንዘ : ይብል : በከመ : ተለዓልኩ : ደብረ :

C በቃለ : ግናሁ : እንዘ : ይብል : ከመ : ተለዓልኩ : ደብረ :

B በቃል : ነዊህ : እንዘ : ይብል : በከመ : ተለዓልኩ : ደብረ :

P በቃለ : ክላህ : እንዘ : ይብል : በከመ : ተለዓልኩ : ደብረ :

R ከማሁ : እበውዕ : ውስተ : ጽርሐ : መንግሥት : ወበሳኒታ :

C ከማሁ : እበውዕ : ውስተ : ጽርሐ : መንግሥት : ወበሳኒታ :

B ከማሁ : እበውእ : ውስተ : ጽርሐ : መንግሥት : ወበሳኒታ :

P ከማሁ : እበውእ : ውስተ : ጽርሐ : ንጉሥ : ወበሳኒታ :

R ጸውእዎሙ : ንጉሥ : ለአቡን :  
 C ንጉሥ : ወንግሥት : ጸውእዎሙ : ለአቡን :  
 B ንጉሥ : ወንግሥት :  
 P ንጉሥ : ወንግሥት : ለዓኩ :

R ወለእጨጌ : ወአመክነዩ : በምክንያተ : ደዌ ። ወካዕበ : ፀውእዎ :  
 C ወለእጨጌ : ወአመክነዩ : በምክንያተ : ደዌ ። ወካዕበ : ጸውእዎ :  
 B ጸውእዎ :  
 P ወጸውእዎ :

R ለኤልያስ : ወይቤ : ኤልያስ : ኢይመጽእ ። ወተንሥአ : ብላተንጌታ :  
 C ለኤልያስ : ወይቤ : ኤልያስ : ኢይመጽእ ። ወተንሥአ : ብላቴንጌታ :  
 B ለኤልያስ : ወይቤ : ኤልያስ : ኢይመጽእ ። ወተንሥአ : ብላቴንጌታ :  
 P ለኤልያስ : ወይቤ : ኢይመጽእ ። ወተንሥአ : ብላቴንጌታ :

R ወልዱ : ወልዑል : አፀዋ : ለአንቀጸ : ጃን : ተከል : ከመ :  
 C ወልደ : ልዑል : አፃዊ : አንቀጸ : ገን : ተከል : ከመ :  
 B ወልደ : ልዑል : ወአፀዋ : ለአናቅፅ : ዘገን : ተከል : ከመ :  
 P ወልደ : ልዑል : ወዓፀዋ : ለአንቀጸ : ጃን : ተከል : ከመ :

R ኢይፃኡ : ዘቦኡ :  
 C ኢይፃኡ : ዘቦኡ : ወከመ : ኢይባኡ : ዘቦኡ : ወወጽኡ :  
 B ኢይጸዑ : ዘቦኡ : ወከመ : ኢይባኡ : ዘወጽኡ :  
 P ኢይፃኡ : ዘቦኡ : ወከመ : ኢይባኡ : ዘወጽኡ :

R ወአንቀፃ : ልበ : ሠራዊት : ወጠብአ : ለቀትል ። ኤልያስሰ :  
 C ወዓፅንዓ : ልበ : ሠራዊት : ወጠብዓ : ለቀትል ። ኤልያስሰ :  
 B ወጸንዓ : ልበ : ሠራዊት : ወጠብዓ : ለቀትል : ኤልያስ :  
 P ወአጽንዓ : ልበ : ሠራዊት : ወጠብዓ : ለቀትል ። ኤልያስሰ :

R ወእለ : ምስሌሁ : ወኢተመይጡ : እምክሮሙ : ከመ :  
 C ወእለ : ምስሌሁ : ኢተመይጡ : እምክሮሙ : ከመ :  
 B ወለእለ : ምስሌሁ : ኢተመይጡ : እምክሮሙ : ከመ :  
 P ወእለ : ምስሌሁ : ኢተመይጡ : እምክሮሙ : ከመ :

- R ኢይፈጽምዎ ፡ ለዓመፃሆሙ ፡ ወእሉሰ ፡ አማፅያን ፡ ሢመቶሙ ፡
- C ይፈጽምዎ ፡ ለአመፃሆሙ ፡ ለእሉሰ ፡ አማጽያን ፡ ሥርዓቶሙ ፡
- B ኢይፈጽምዎ ፡ ለዓመፃሆሙ ፡ ለእሉሰ ፡ አማጽያን ፡ ሢመቶሙ ፡
- P ይፈጽምዎ ፡ ለዓመፃሆሙ ፡ ለእሉሰ ፡ አማፅያን ፡ ሢመቶሙ ፡

- R ከመዝ ፡ ኤልያስ ፡ ባሻ ፤ ላፍቶ ፡ ግራ ፡ ዝማች ፤
- C ከመዝ ፡ ሢመቶሙ ፤ ኤልያስ ፡ ባሻ ፤ ላፍቶ ፡ ግራ-ዝማች ፤
- B ከመዝ ፡ ወከመዝ ፤ ኤልያስ ፡ ባሻ ፤ ላፍቶ ፡ ግራ ፡ አዝማች ፤
- P ከመዝ ፡ ወከመዝ ፤ ኤልያስ ፡ ባኸ ላፍቶ ፤ ወግራዝማች ፡

- R ገላውዴዎስ ፡ አዛዥ ፤ ትዎድሮስ ፡ የፀጅ ፡ አዛጅ ፤ ወልደ ፡
- C ገላውዴዎስ ፡ አዛዥ ፤ ፤ ወልደ ፡
- B ገላውዴዎስ ፡ አዛዥ ፤ ቴዎድሮስ ፡ ጸጅ ፡ አዛዥ ፤ ወልደ ፡
- P ገላውዴዎስ ፡ አዛዥ ፤ ቴዎድሮስ ፡ ጠጅ ፡ መልከኛ ፤ ወልደ ፡

- R ጊዮርጊስ ፡ እንዘ ፡ ከመዝ ፡ ሥዮ[ማ]ነ ፡ ቤቱ ፡
- C ጊዮርጊስ ፡ ፤ እንዘ ፡ ከመዝ ፡ ሥዮማነ ፡ ቤቱ ፡
- B ጊዮርጊስ ፡ በጅሮንድ<sup>8</sup>) ፤ እንዘ ፡ ከመዝ ፡ ሥዮማነ ፡ ቤቱ ፡
- P ጊዮርጊስ ፡ በጅሮወንድ ፤ እንዘ ፡ ከመዝ ፡ ሥዮማነ ፡ ቤቱ ፡

- R ለንጉሥ ፡ ኢያሱ ፡ አምፅእዎ ፡ ወገፍእዎ ፡ ወተራከብዎ ፡ ኤልያስ ፡
- C ለንጉሥ ፡ ኢያሱ ፡ ወገፍዕዎ ፡ ወተራከቡ ፡ ኤልያስ ፡
- B ለንጉሥ ፡ ኢያሱ ፡ አምጽእዎ ፡ ወገፍዕዎ ፡ ወተራከቡ ፡ ኤልያስ ፡
- P ለንጉሥ ፡ ፡ ዓመፅዎ ፡ ወገፍዕዎ ፡ ወተራከቡ ፡ ኤልያስ ፡

- R ወተንሤ ፡ ማሞ ፡ ወቦኡ ፡ ውስተ ፡ ትእይንት ፡ ወቆመ ፡ አዋጅ ፡
- C ወተንሤ ፡ ማሞ ፡ ወቦኡ ፡ ውስተ ፡ ትዕይንት ፡ ወቆመ ፡ አዋጅ ፡
- B ወተንሤ ፡ ማሞ ፡ ወቦኡ ፡ ውስተ ፡ ትዕይንት ፡ ወቆመ ፡ አዋጅ ፡
- P ወተንሢ ፡ ማሞ ፡ ወቦኡ ፡ ውስተ ፡ ትዕይንት ፡ ወቆመ ፡ አዋጅ ፡

- R ነጋረ ፡ ዘስሙ ፡ ወረኛ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ነግሠ ።
- C ነጋሪ ፡ ወስመ ፡ ወረኛ ፡ እንዘ ፡ ነግሠ ።
- B ነጋሪ ፡ ወጸውአ ፡ ስመ ፡ ወረኛ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ነግሠ ።
- P ነጋሪ ፡ ወጸውዓ ፡ ስመ ፡ ወረኛ ፡ እንዘ ፡ ይብል ፡ ነግሠ ።

8 Lücke in B.

R ወአመ : ፲ወ፫ለታኅሣሥ : አመ : በዓሉ : ለሩፋኤ[ል] :  
 C አመ : ፲ወ፫ለታሕሣሥ : በዓሉ : ለሩፋኤል :  
 B በ : ፲ወ፫ለታኅሣሥ : በዓሉ : ለሩፋኤል :  
 P ሕዝቅያስ ። አመ : ፲ወ፫ለታኅሣሥ : በዓሉ : ለሩፋኤል :

R መልአክ : ዓቃቤ : መንግሥት : አዘዘሙ :  
 C መልአክ : ዓቃቤ : መንግሥት : ወአዘዘሙ :  
 B መልአክ : ዓቃቤ : መንግሥት : አዘዘሙ :  
 P መልአክ : ዓቃቤ : መንግሥት : አዘዘሙ : ንጉሥ : ኢያሱ :

R ለሰጦ : ወለወልዱ : ቡቶ : ወሐሩ : ኅበ : መጮ :  
 C ለሳጦ : ባቦ : ወለወልዱ : ቡቾ : ይሑሩ : ኅበ : ሚጫ :  
 B ለሳጣ : ባቦ : ወለወልዱ : ብቶ : ይሑሩ : ኅበ : ሚጫ :  
 P ለሰወ ባቦ : ወለወልዱ : ብሕቶ : ይሑሩ : ኅበ : ሚጫ : ወጃዊ :

R እንዘ : ይብል : ፍጡነ : ጽባሐ :  
 C እንዘ : ይብል : ነዓ : ፍጡነ : እንዘ : ኢትብል : ጽባሐ :  
 B እንዘ : ይብል : ፍጡነ : እንዘ : ትብል : ጽባሐ :  
 P ወይቤልዎሙ : ፍጡነ : ነፁ : እንዘ : ጽባሐ :

R ወምሤተ : እስመ : አመፁ : ሕዝብየ ። ወካዕበ : ፀውአ :  
 C ወምሴተ : እስመ : አመጹ : ሕዝብየ ። ወካዕበ : ፀውዓ :  
 B ወምሴተ :<sup>8a)</sup> እስመ : አመፁ : ሕዝብየ ። ወካዕበ : ጸውዎ :  
 P ወምሴተ : ብሂለክሙ : እስመ : ዓመፁ : ሕዝብየ ። ወካዕበ : ጸውዎ :

R ለአቤቶ : ኪሮስ : ምድረ : ጎንደር :  
 C ለሀብተ : ኪሮስ : ወይቤሎ : ሑር : ምድረ :  
 B ለሀብተ : ኪሮስ : ወይቤሎ : ሑር : ምድረ :  
 P ንጉሥ : ለሀብት : ኪሮስ : ወይቤሎ : ሑር : ምድረ :

R ወጎጃም : ኅበ : ደጃዝማች : ወበሎ : ነዓ : ሑር :  
 C ጎንዮሞ : ኅበ : ደጃዝማች : ወረኛ : ወበሎ : ነዓ :  
 B ጎጃሞ : ኅበ : ደጃዝማች : ወሎ :<sup>8a)</sup>  
 P ጎጃም : ኅበ : ደጃዝማች : ወበሎ : ነዓ : ምስለ :

8a Lücke in B.

R ምድረ ፡ ጎጃም ።  
 C ወሐረ ፡ ምድረ ፡ ጎጃም ።  
 B -ወ- ወሐረ ፡ ጎበ ።  
 P ከሎሎ ፡ ሠራዊቱ ፤ ወሐረ ፡ ምድረ ፡ ጎጃም ፡ ጎበ ።

R ወከሎሎ ፡ ሠራዊት ፡  
 C ወከሎሎ ፡  
 B ደጃዝማች ፡ 9)  
 P ደጃዝማች ፡ ወረኛ ፡ ወይቤ ሎ፡ ነግ ። ወከሎ ፡ ሠራዊተ ፡

R ወመኳንንት ፡ ወቆሙ ፡ በበብሔሮሙ ፤ በጃን ፡ ተከል ፡  
 C መኳንንት ፡ ወሠራዊት ፡ ቆሙ ፡ በየበሮሙ ፤ በጃን ፡ ተከል ፡  
 B ወመኳንንት ፡ ቆሙ ፡ በበአንቀጾሙ ፤ በጃን ፡ ተከል ፡  
 P መንግሥት ፡ ቆመ ፡ በየበሮሙ ፤ በጃን ፡ ተከል ፡

R ብላተን ፡ ጌታ ፡ ኤፍሬም ፡ ወጦር ፡ ባሻ ፡ በር ፡ ሌላ ፡ በራምስ ፡  
 C ብላቴን ፡ ጌታ ፡ ኤፍሬም ፡ ወጣረስንባ ፡ በር ፡  
 B ብላቴን ፡ ጌታ ፡ ኤፍሬም ፡ በጣረስንባ ፡ በር ፡ ባላንበራስ ፡  
 P በር ፡ ብላቴን ፡ ጌታ ፡ ኤፍሬም ፡ በጣረስምባ ፡ በር ፡

R አደሩ ፡ ወበምሽ ፡ በር ፡ አዛዥ ፡ ፍሥሐ ፡ ወበእቃቤት ፡ በር ፡  
 C አዛዥ ፡ ወበእቃቤት ፡ በር ፡  
 B አደሩ ፡ ወበአባሻ ፡ በር ፡ አዛዥ ፡ ፍሥሐ ፡ ወበዕቃቤት ፡ በር ፡  
 P አዛዥ ፡ ፍሥሐ ፡ ወበእቃቤት ፡ በር ፡

R በጅር ፡ ወንደ ፡ ማሞ ፡ ወበአቡነ ፡ ተክለ ፡ ሃያማኖት ፡ በር ፡  
 C በጅርወንድ ፡ ማሞ ፡ ወበአቡነ ፡ ተክለ ፡ ሃያማኖት ፡ በር ፡  
 B በጅሮንድ ፡ ማሞ ፡ ወበአቡነ ፡ ተክለ ፡ ሃያማኖት ፡ በር ፡  
 P በጅርወንድ ፡ ማሞ ፡ ወበአቡነ ፡ ተክለ ፡ ሃያማኖት ፡ በር ፡

R ወአልያኒሁ ፡ ወባላምባራስ ፡ አደሩ ፡ ወበ[ስ]ቀላ ፡ ወርቅ ፡ በር ፡  
 C ወዓልያኒሁ ፡ ለባላምባራስ ፡ አደሩ ፡ ወበስቀላ ፡ ወርቅ ፡ በር ፡  
 B ወዓልያኒሁ ፡ ለባላምባራስ ፡ አደሩ ፡ ወበስቀላ ፡ ወርቅ ፡ በር ፡  
 P ወዓልያኒሁ ፡ ለባላምባራስ ፡ አደሩ ፡ ወበስቀላ ፡ ወርቅ ፡ በር ፡

9 Lücke in B.

R ጋሻ : ጃግሮች : ወበአደናግር : በር : ፊትአውራሪ : ኤፍሬም :  
 C ጋሻ : ጃግሮች : ወበአደናግር : በር : ፊታአውራሪ : ኤፍሬም :  
 B ጋሻ : ጃግሮች : ወበአደናግር : በር : ፊታአውራሪ : ኤፍሬም :  
 P

R ወበኬላች : በር : ደጃዝማች : አርከሌድስ : ወበሐዲስ : ግምብ :  
 C ወበኳሎች : በር : ደጃዝማች : አርከሌድስ : ወበሐዲስ : ግንብ :  
 B በኳሎች : በር : ደጃዝማች : አርከ : ሌድስ : ወበሐዲስ : ግምብ :  
 P ደጃዝማች : አርከሌዴስ : ወበሐዲስ : ግምብ :

R ንጉሠ : ነገሥት : ኢያሱ : ምስለ : ባለሕግሎች : ወበተዝካሮ :  
 C ንጉሠ : ነገሥት : ኢያሱ : ምስለ : ባለሕግሎች : ወበተዝካሮ :  
 B ንጉሠ : ነገሥት : ኢያሱ : ምስለ : ባለሕግሎች : ወበተዝካሮ :  
 P ንጉሠ : ነገሥት : ኢያሱ : ምስለ : ባለሟሎች : ወበተዝካሮ :

R በር : ወበቀስተ : ደመና : ብላተንጌታ : ወልደ : ልዑል :  
 C በር : ወበቀስተ : ደመና : በር : ብላቴን : ጌታ : ወልደ : ልዑል :  
 B በር : ወበቀስተ : ደመና : ብላቴን : ጌታ : ወልደ : ልዑል :  
 P በር : ወበቀሥተ : ደመና : ብላቴን : ጌታ : ወልደ : ልዑል :

R ምስለ : ዘነጮት : ልጆች : <sup>a)</sup>በመደብ : በር : ቀኝአዝማች :  
 C  
 B ምስለ : ዘንጭት : ልጆች : በደብ : በር : ቀኝአዝማች :  
 P ምስለ : ጭት : ልጆች : ወበመደብ : በር : ቀኛዝማች :

R ሰነዩ <sup>a)</sup>: ምስለ : መርድ : አዝማች : ወልደ : ልዑል ፤ በደባል :  
 C በደባል :  
 B ሰዓዩ : ምስለ : መርድ : አዝማች : ወልደ : ልዑል ፤ በደባል :  
 P ሠናይ : ምስለ : መርድ : አዝማች : ወልደ : ልዑል ፤ በደባል :

R ቤት : ሊቃውንት : ወጨዋ : ልጆች : ወእሉስ : መኳንንት :  
 C ቤት : ሊቃውንት : ወጨዋ : ልጅ<sup>9a)</sup> : ወእሉስ : መኳንንት :  
 B ቤት : ወሊቃውንት : ወጨዋ : ልጆች : እሉስ : መኳንንት :  
 P በር : ሊቃውንት : ምስለ : ጭዋ : ልጆች : እሉስ : መኳንንት :

9a a)- a) in C hier.

R ምስለ : ወዓልያኒሆሙ : ወምስለ : ባልደረባሆሙ : ወምስለ :  
 C ምስለ : ወዓልያኒሆሙ : ወምስለ : ባልደረባሆሙ : ወምስለ :  
 B ምስለ : ወዓልያኒሆሙ : ወምስለ : ባልደረባሆሙ : ምስለ :  
 P ምስለ : ወዓልያኒሆሙ : ወምስለ : ባልደረባሆሙ : ወምስለ :

R ብዙህ : ነፍጠኛ : ተደልው : ለጸብእ ። ወታቦትሂ : ታቦተ :  
 C ብዙኃን : ነፍጠኞች : ተደልው : ለፀብዕ ። ወታቦትሂ : ታቦተ :  
 B ብዙህ : ነፍጠኛ : ተደልው : ለፀብእ ። ወታቦትሂ :  
 P ብዙህ : ነፍጠኛ : ተደልው : ለፀብእ ። ወታቦትሂ : ታቦተ :

R ጽዮን : ዘግምጃ : ቤት : ወታቦተ :  
 C ጽዮን : ዘግምጃ : ቤት : ወታቦተ :  
 B ዘግምጃ : ቤት : ጽዮን : ወታቦተ :  
 P ኢየሱስ : ወታቦተ : ግምጃ : ቤት : ወታቦተ : አቡነ :

R ተክለ : ሃይማኖት : ምስማክ : ነገሥት : ወታቦተ : ቅዱስ :  
 C ተክለ : ሃይማኖት : ምስማክ : ንጉሥ : ወታቦተ :  
 B ተክለ : ሃይማኖት : ምስማክ : ነገሥት : ወታቦተ : ቅዱስ :  
 P ተክለ : ሃይማኖት : ምስማክ : ነገሥት : ወታቦተ :

R ጊዮርጊስ : ምስለ : ካህና[ቲ]ሆሙ : ወሥዕል : ቤቶች : እሉ : ከሎሙ :  
 C ጊዮርጊስ : ምስለ : ካህናቲሆሙ : ወሥዕል : ቤቶች : እሉ : ከሎሙ :  
 B ገዮስ : ምስለ : ካህናቲሆሙ : ወስዕል : ቤቶች : እሉ : ከሎሙ :  
 P ጊዮርጊስ : ምስለ : ካህናቲሆሙ : ወሥዕል : ቤቶች : እሉ : ከሎሙ :

R ሀለው : ምስለ : ንጉሥ : ወመንግሥት ። አመ : ፲ወ፬ለታኅሣሥ :  
 C ሀለው : ምስለ : ንጉሥ : ወንግሥት ። አመ : ፲ወ፬ለታኅሣሥ :  
 B ሀለው : ምስለ : ንጉሥ : ወምስለ : ንግሥት ። አመ : ፲ወ፬ለታኅሣሥ :  
 P ሀለው : ምስለ : ንጉሥ : ወንግሥት ። አመ : ፳ወ፬ለታኅሣሥ :

R በዕለተ : እኑድ : ተንሥኦ : ባላምባራስ : አደሩ : ወአጽንኦ :  
 C ዕለተ : እሁድ : ተንሥኦ : ባላምባራስ : አደሩ : ወአጽንዓ :  
 B ዕለተ : እሁድ : ተንሥኦ : ባላንባራስ : አደሩ : ወአጽንኦ :  
 P በእለተ : እኑድ : ተንሥኦ : ባላምባራስ : አደሩ : ወአጽንዓ :

R ለቅጽር : በስት[?] ። ወይቤ : ብላተን : ጌታ : ወልደ : ልዑል :  
 C ለቅፅር : ባህለት ። ወይቤ : ብላቴን : ጌታ : ወልደ : ልዑል :  
 B ለቅጽር : ዘንህለት ። ወይቤ : ብላቴን : ጌታ : ወልደ : ልዑል :  
 P ለቅጽር : ዘንሕለት ። ወይቤ : ብላቴን : ጌታ : ወልደ : ልዑል :

R ሠናዩ : ምክረ ፤ ናወፅእ : መስኮተ : በበአንቀጽ :  
 C ሠናዩ : ምክረ ፤ ናወጽእ : መስኮተ : በበአንቀጽ :  
 B ሠናይ : ምክር ፤ ናወጽእ : መስኮተ : በበአንቀፁ : ወበበቅጽሩ :  
 P ሠናዩ : ምክር ፤ ናውጽእ : መስኮተ : በበአንቀጽ : ወበበቅጽሩ :

R ዘይከውን : ለነፍጥ ፤ ወአውፅኡ : መሳክወ ። ወበሳኒታ :  
 C ዘይከውን : ለነፍጥ ፤ ወአውፅኡ : መሳክወ ። ወበሳኒታሁ :  
 B ለነፍጥ ፤ ወአውጽኡ : መሳክወ ። ወበሳኒታ :  
 P ለነፍጥ ፤ ወአውጽኡ : መስኮተ : ወመሳክወ ። ወበሳኒታ :

R ዕለተ : ሰኑይ : ማይ ፤ ዘንጉሥኒ :  
 C ዕለተ : ሰኑይ : አብኡ : እክለ : ወማየ ፤ ወንጉሥኒ :  
 B ዕለተ : ሰኑይ : አብኡ : ሲሳዮሙ : ዕክለ : ወማየ ፤ ንጉሥኒ :  
 P ዕለት : ሲሳዮሙ : አብኡ : እክለ : ወማየ ፤ ንጉሥኒ :

R ወንግሥትኒ : ኅብኡ : እክለ : ቀሐ : ወውኅብዎሙ : ለሠራዊቶሙ ።  
 C ወንግሥት : አብኡ : እክለ : ቀሐ : ወውኅብዎሙ : ለሠራዊቶሙ ።  
 B ወንግሥት : አብዑ : እክለ : ቀሀ : ወወሀቡ : ለሠራዊቶሙ ።  
 P ወንግሥት : አብኡ : እክለ : ቅሐ : ወወሀብዎሙ : ለሠራዊቶሙ ።

R ወገዘሙ : አጎፁቀ : ዋርካ : ዘሀሎ : በጥቃ : አደባባይ : ከመ :  
 C ወገዘሙ : አዕፁቀ : ዋርካ : ዘሀሎ : በጥቃዓ : አደባባይ : ከመ :  
 B ወገዘሙ : አዕፁቀ : ወርካ : ዘሀሎ : በአደባባይ : ከመ :  
 P ወገዘሙ : አዕጹቀ : ዋርካ : ዘሀሎ : በአደባባይ : ከመ :

R ኢያጽልሉ : አፅራር : በጊዜ : ቀትር ። ከመዝ : ገብሩ ፤  
 C ኢያጽልሉ : አፅራር : በጊዜ : ቀትር : ወቀትል ።  
 B ኢያጽልሉ : አጽራር : በጊዜ : ቀትል ።  
 P ኢያጽልሉ : አፅራር : በጊዜ : ቀትል ።

R ወነሰቱ : አብያተ : ደዴ : ዘሀሎ : በቅጽፍ :  
 C ወነሰቱ : አብያተ : ደዴ : ዘሀሎ : በቅጽፍ : ወከመዝ :  
 B ወነሰቱ : አብያተ : ደዴ : ዘሀሎ : በጥቃ : ቅጽፍ : ከመዝ :  
 P ወነሠቱ : አብያተ : ደዴ : ዘሀለው : በጥቃ : ቅጽፍ : ከመዝ :

R ወተደለው : ለቀትል ። ንጉሥ : ወንግሥት : አጽንኡ :  
 C ገብሩ : ወተደለው : ለቀትል ። ንጉሥሰ : ወንግሥት : አፅንዑ :  
 B ገብሩ : ወተደለው : ለቀትል ። ንግሥትሰ : ወንግሥት : አጽንዑ :  
 P ገብሩ : ወተደለው : ለቀትል ። ንጉሥሰ : ወንግሥት : አምጽኡ :

R መሐላ : በበጊዜሁ : ምንትዋብኒ : ለብሰት : ልብሰ : ኃዘን :  
 C ምላላ : በበጊዜሁ : ምንትዋብኒ : ለብሰት : ልብሰ : ኃዘን :  
 B ምህላ : በበጊዜሁ : ምንትዋብኒ : ለብሰት : ልብሰ : ኅዘን :  
 P ምህላ : በበጊዜ : ምንትዋብኒ : ለብሰት : ልብሰ : ኃዘን :

R ወአንቃዕደወት : ኅበ : ፈጣሪሃ : ኢጥዕመት :  
 C ወአንቃዕደወት : ኅበ : ፈጣሪሃ : እንዘ : ኢትጥዕም : እክለ :  
 B ወዓንቃዕደወት : ኅበ : ፈጣሪሃ : ኢጥዕመት : እክለ :  
 P ወአንቃዕደወት : ኅበ : ፈጣሪሃ : ኢጠዓመት : እክለ :

R ማየ : ወኢዕክለ : እስከ : ትሬኢ : ፍጻሜሁ : ለነገር ። አማዕያንሰ :  
 C ወኢማየ : እስከ : ትሬኢ : ፍጻሜሁ : ለነገር ። አማዕያንሰ :  
 B ወማየ : እስከ : ትሬኢ : ፍጻሜሁ : ለነገር ። አማጽያንሰ :  
 P ወኢማየ : እስከ : ትሬኢ : ፍጻሜሁ : ለነገር ። አማዕያንሰ :

R አውረዱ : እምወኅኒ : ኅዝቅያስሃ : ንጉሦሙ : ወበጽሑ : በብዝኃ :  
 C አውረዱ : እምወኅኒ : ሕዝቅያስሐ : ንጉሦሙ : ወበጽሑ : በብዙኅ :  
 B አውረዱ : እምወህኒ : ሕዝቅያስሃ : ንጉሦሙ : ወበጽሑ : በብዝኃ :  
 P አውረዱ : እምወኅኒ : ሕዝቅያስሰ : ንጉሦሙ : ወበጽሑ : በብዙኅ :

R ሠራዊት : ወትእቢት : ወእምዝ : እለ : መልከኛ : ማሞ : ወረዱ :  
 C ሠራዊት : በትዕቢት : ወእምዝ : እለ : መልከኛ : ማሞ : ወረዱ :  
 B ሠራዊት : ወትዕቢት : ወእምዝ : እለ : መልከኛ : ማሞ : ወረዱ :  
 P ሠራዊት : ወትዕቢት : ወእምዝ : እለ : መልከኛ : ማሞ : ወረዱ :

R ውስተ : ቀሐ : ወሰበሩ : ሳንቃሑ : ለቀሐ : ወአጥፍኡ :  
 C ውስተ : ቀሐ : ወሰበሩ : ሳንቃሁ : ለቀሐ : ወአጥፍኡ :  
 B ውስተ : ቀሀ : ወአሰበሩ : ሳንቃሁ : ለቀሀ : ወአጥፍዑ :  
 P ውስተ : ቅሐ : ወሰበሩ : ሳንቃሁ : ለቤተ : ቅሐ : ወአጥፍኡ :

R መስኖሁ : ለማንኪት ። ወመጽኡ : አማፅያን :  
 C መስኖሁ : ለማንኳዞት ። ወመጽኡ : አማፅያን :  
 B መስኖሁ : ለማንኮት ። መጽኡ : አማፅያን :  
 P መካነ : መስኖሁ : ለማንኪት : ዓቢይ ። ወመጽኡ : አማፅያን :

R በፍኖተ : ንጉሥ : ወቦኡ : ውስተ : ቀሐ : ወተሐውከት :  
 C በፍኖተ : ንጉሥ : ወቦኡ : ውስተ : ቃሐ : ወተሐውከት :  
 B በፍኖተ : ንጉሥ : ወቦኡ : ውስተ : ኅንደር : ወተሀውከት :  
 P በፍኖተ : ንጉሥ : ወቦኡ : ውስተ : ቅሐ : ወተሐውከት :

R ጎንደር ። ወአመ፲ወ፯ለታኅሣሥ : በዕለተ : ረቡዕ : ወረዱ :  
 C ጎንደር ። ወአመ፲ወ፯ለታኅሣሥ : በዕለተ : ረቡዕ : ወረዱ :  
 B ኅንደር ። ወአመ፲ወ፯ለታኅሣሥ : በዕለተ : ረቡዕ : ወረዱ :  
 P ጎንደር ። ወአመ፲ወ፯ለታኅሣሥ : በዕለተ : ረቡዕ : ወረዱ :

R መኳንንት : ወወይዛዘር : ወኩሉ : ሕዝብ : ወነሥኡ : እደ :  
 C መኳንንት : ወወይዛዘር : ወኩሉ : ሕዝብ : ወነሥኡ : እደ :  
 B መኳንንት : ወወይዛዘር : ወኩሉ : ሕዝብ : ወነሥኡ : ዕደ :  
 P መኳንንት : ወወይዛዘር : ወኩሉ : ሕዝብ : ወነሥኡ : እደ :

R ወወፅአ : ንጉሥሙ : ለአማፅያን : እምቀሐ : ዘቅዱስ : ገብርኤል :  
 C ወወጽአ : ንጉሥሙ : ለአማፅያን : እምቃሐ : በቅዱስ : ገብርኤል :  
 B ወአውጽኡ : ንጉሥሙ : ለአማጽያን : እምቀሀ : በቅዱስ : ገብርኤል :  
 P ወወጽአ : ንጉሥሙ : ለአማፅያን : እምቅሐ : በቅዱስ : ገብርኤል :

R እስመ : አፍርሆ : ዘውስተ : መካበቢያ : ተቀብልዎ :  
 C እስመ : አፍርሆ : ነፍጥ ፤ ዘውስተ : መካበቢያ : ተቀብልዎ :  
 B እስመ : አፍርሐሙ : ነፍጥ ፤ ዘውስተ : መካበቢያ : ተቀብልዎ :  
 P እስመ : አፍርሆ : ነፍጥ : በውስተ : መካበቢያ ፤ ወተቀብልዎ :

- R ካህናተ ፡ ኤዎስጣቴዎስ ፡ በማኅሌት ፡ ወመልአኮሙ ፡ ታዴዎስ ፡
- C ካህናተ ፡ ኤዎስጣቴዎስ ፡ ወመልአኮሙ ፡ ቴውዳጦስ ፡
- B ካህናተ ፡ ኤዎስጣቴዎስ ፡ በማኅሌት ፡ መልአኮሙ ፡ ቴውድጦስ ፡
- P ካህናተ ፡ ኤዎስጣቴዎስ ፡ በማኅሌት ፡ ወመልአኮሙ ፡ ዮዳጦስ ፡

- R እኒዞ ፡ ጸናጽለ ፡ ወኩናተ ፡ ቆመ ፡ ማአከሎሙ ፡ ወመጽኡ ፡
- C እኒዞ ፡ ጸናጽለ ፡ ወኩናተ ፡ ቆመ ፡ ማአከሌሆሙ ፡ ወመጽኡ ፡
- B እኒዞ ፡ ጸናጽለ ፡ ወኩናተ ፡ ወቆመ ፡ ማዕከሌሆሙ ፡ ወመጽኡ ፡
- P እኒዞ ፡ ጸናጽል ፡ ወኩናተ ፡ ወቆመ ፡ ቅድሚሆሙ ፡ ወመጽኡ ፡

- R አላውያን ፡ ማእከሎሙ ፡ በቀስተ ፡ ደመና ፡
- C አላውያን ፡ በቀስተ ፡ ደመና ፡ ወበተዝካሮ ፡ በር ፡
- B ዓለውያን ፡ በቀስተ ፡ ደመና ፡ ወተዝካሮ ፡ በር ፡
- P ዓለውያን ፡ በቀሥተ ፡ ደመና ፡ ወበተዝካሮ ፡ በር ፡

- R ወተራከቦሙ ፡ ብላተን ፡ ጌታ ፡ ወ[ልደ] ፡ ልዑል ፡ ወሞዎሙ ፡
- C ወተራከቦሙ ፡ ብላቴን ፡ ጌታ ፡ ወልደ ፡ ልዑል ፡ ወሞዎሙ ፡
- B ወተራከቦሙ ፡ ብላቴን ፡ ጌታ ፡ ወልደ ፡ ልዑል ፡ ወሞዎሙ ፡
- P ወተራከቦሙ ፡ ብላቴን ፡ ጌታ ፡ ወልደ ፡ ልዑል ፡ ወሞዎሙ ፡

- R ለእለ ፡ ሀለፉ ፡ ውስተ ፡ አደናግር ፡ እለ ፡ ባላምባራስ ፡
- C ወዘኃለፉ ፡ ውስተ ፡ አደናግር ፡ እለ ፡ ባላምባራስ ፡
- B ወዘኃለፉ ፡ ውስተ ፡ አደናግር ፡ እለ ፡ ባላምባራስ ፡ አደሩ ፡
- P ወዘኃለፉ ፡ ውስተ ፡ አደናግር ፡ እለ ፡ ባላምባራስ ፡ አደሩ ፡

- R ወተቃተሉ ፡ ወሐሩ ፡ ኩሉ ፡ በአንቀጹ ።
- C ሞዕዎሙ ፡ ወቀተልዎሙ ፡ ወተኃፍሩ ፡ ኩሎሙ ፡ በበአንቀጹ ።
- B ሞዕዎሙ ፡ ወተቃተሉ ፡ ወተኃፍሩ ፡ ኩሎሙ ፡ በበአንቀጹ ።
- P ወተቃተተሉ ፡ ወተሐፍሩ ፡ ኩሉ ፡ በበአንቀጹ ።

- R ወወይዘሮ ፡ እንኳየሁሸኒ ፡ ኃደገት ፡ ልማደ ፡ አንስት ፡ ወቀነተት ፡
- C ወይዘሮ ፡ እንኩየስ ፡ ኃደገት ፡ ልማደ ፡ አንስት ፡ ወቀነተት ፡
- B ወይዘሮ ፡ እንኪሶ ፡ ኃደገት ፡ ልማደ ፡ አንሶት ፡ ወቀነተት ፡
- P ወይዘሮ ፡ እንኩየስ ፡ ኃደገት ፡ ልማደ ፡ አንስት ፡ ወቀነተት ፡

- R ኃይለ : ወጽንዓ : ወአጥብዓት : ልባ :: ወአመ :
- C ኃይለ : ወዓፅንዓት : ልባ : ወራዙት :: ወአመ :
- B ኃይለ : ወአጽንዓት : ልባ : ሠራዊት :: ወአመ :
- P ኃይለ : ወአጽንዓት : ልባ : ሠራዊት :: ወአመ :

- R ፲ወ፹ለዝወርሳ : ተማከሩ : አማፅያን : ምስለ : ንጉሦሙ : ከመ :
- C ፲ወ፹ለዝወርሳ : ተማከሩ : ዓማፅያን : ምስለ : ንጉሦሙ : ከመ :
- B ፲ወ፹ለዝወርሕ : ተማከሩ : ዓማጽያን : ምስለ : ንጉሦሙ : ከመ :
- P ፲ወ፹ለዝወርሳ : ተማከሩ : ዓማፅያን : ምስለ : ንጉሦሙ :

- R የአኃዞሙ : ቦሙ : እከለ : ንጉሥ : ወንግሥት :
- C የአኅዙ : ቦሙ : እከለ : ወማየ : ለንጉሥ : ወለንግሥት :
- B የአኃዝዎሙ : ፅከለ : ወማየ : በንግሥት : ወንግሥት :
- P የአኃዙ : ቦሙ : እከለ : ወማየ : በንጉሥ : ወንግሥት :

- R አፅንኡ : ጽልኦ :: ወአመ : ፲ወ፱በዕለተ : ዓርብ : ፀንዓ : ቀትል :
- C ወአፅንዑ : ጽልዓ :: ወአመ : ፲ወ፱በዕለተ : ዓርብ : ጸንዓ : ቀትል :
- B ወአጽንዑ : ጽልዓ :: ወአመ : ፲ወ፱በዕለተ : ዓርብ : ጸንዓ : ቀትል :
- P ወአጽንዑ : ጽልዓ :: ወአመ : ፲ወ፱በዕለተ : ዓርብ : ጸንዓ : ቀትል :

- R ወደክመ : መዝራዕት : በበአንቀጹ : ወፈድፋደስ : በተዝካሮ :
- C ወደክመ : መዝራዕት : በበአንቀጹ : ወፈድፋደስ : በተዝካሮ :
- B ወደክመ : መዝራዕት : በበአንቀፁ : ወፈድፋደስ : በተዝካሮ :
- P ወደክመ : መዝራዕት : በበአንቀጹ : ወፈድፋደስ : በተዝካሮ :

- R ቤት : ወነሰቱ : ምሕዋሪሁ : ለቀስተ : ደመና :
- C በር : ወነሰቱ : ምሕዋሪሁ : ለቀስተ : ደመና :
- B ቤት : ወጸንዓ : ቦሙ : ወነሰቱ : ምሕዋሪሁ : ለቀስተ : ደመና :
- P በር :

- R ወፀንዑ : ኃያላቲሁ : ለብላተን : ጌታ : ወልደ : ልዑል :: ወአመ :
- C ወጸንዑ : ኃያላኒሁ : ለብላቴን : ጌታ : ወልደ : ልዑል :: አመ :
- B ወጸንዑ : ኃያላኒሁ : ለብላቴን : ጌታ : ወልደ : ልዑል :: አመ :
- P

R ጿሁ : ለዝ : ወርኅ : ጸንኦ : ቀትል : በበአንቀፁ : ወፈድፋደስ :  
 C ጿ : ለዝ : ወርኅ : ዓጽንዑ : ቀትለ : በበአንቀጹ : ወፈድፋደስ :  
 B ጿ : ለዝ : ወርኅ : ጸንዓ : ቀትል : በበአንቀፁ : ወፈድፋደስ :  
 P

R በአደናግር : ወተዝካሮ : ቤት : ወጸንኦ : ቦሙ : ጽምእ : ብዙኅ :  
 C በአደናግር : ወተዝካሮ : በር : ወጸንዓ : ቦሙ : ፅምእ : ብዙኅ :  
 B በአደናግር : ወተዝካሮ : ቤት : ወፀንዓ : ቦሙ : ጽምዕ : ብዙኅ :  
 P ወጸንዓ : ቦሙ : ጽምዕ : ብዙኃ :

R ለእለ : ሀለው : በአሻዋ : ወበመካበብያ ፤ ወልደ : ልዑልስ :  
 C ለእለ : ሀለው : በአሸዋ : ወበመካበቢያ ፤  
 B ለዕለ : ሀለው : በአሻዋ : ወበመካበብያ ፤ ወልደ : ልዑልስ :  
 P ዕለተ : ለእለ : ሀለው : በአሸዋ : ወበመካበቢያ ፤

R ወባላምባራስ : አደሩ : ገብሩ : ነሎሙ : ምሳሐ : ለእለ : ሀለው :  
 C ገብሩ : ነሎሙ : ምሳሐ : ለእለ : ሀለው :  
 B ወባላምባራስ : አደሩ : ገብሩ : ሎሙ : ምሳሐ : ለእለ : ሀለው :  
 P

R ሠራዊት : ወመኳንንት<sup>9b</sup>) : በአሻዋ ። ወአማፅያንስ :  
 C ሠራዊት : ወመኳንንት : በአሻዋ ። ወአማፅያንስ :  
 B ሠራዊት : ወመኳንንት : በአሠዋ : ወበመካበብያ ። አማጽያንስ :  
 P አማፅያንስ :

R ተንሢ : ማሞ : ወኤልያስ : አብዝኑ : ትእቢተ : ወሀለፉ :  
 C ተንሢ : ማሞ : ወኤልያስ : አብዝኑ : ትእቢተ : ወኃለፉ :  
 B አብዝሁ :  
 P ወተንሢ : ማሞ : አብዝኑ :

R እምአቅም : ምስለ : ንጉሥሙ : ወአብዝኑ : ተውኔተ : ወማሕሌተ :  
 C እምቀይመ : ምስለ : ንጉሥሙ : ወአብዝኑ : ተውኔተ : ወማኅሌተ :  
 B ተውኔተ : ወማሕሌተ :  
 P ተውኔተ : ወማኅሌተ :

9b in R doppelt.

R ምስለ : ኃያላት : እስጢፋና : ወወያወያ : ወካልእት :  
 C ምስለ : ኃላይያት : እስጢፋና : ወወያወያ : ወካልዓት :  
 B ምስለ : ኃላይያን : ወምስለ : እስጢፋና : ወወያወያ : ወካልዓት :  
 P ምስለ : ሐላይያት :

R ኃላይያት : እለ : ይቤላ : አንተ : ሰው : አንተ : ሰው : ሰውም :  
 C ኅላይያት : እለ : ይብላ : አንተ : ሰው : አንተ : ሰው : ሰውም :  
 B ኃላይያት : እለ : ይቤላ : አንተ : ሰው : አንተ : ሰው :  
 P : እለ : ይቤላ : አንተ : ሰው : አንተ : ሰው : ሰውንም :

R የለ : አሁን : ግምቡን : ጣሰው ። ወከመዝ : ኮነ : ነገሮሙ :  
 C የለ : ሰው : ግምቡን : ጣሰው ። ከመዝ : ኮነ : ነገሮሙ :  
 B ግምቡን : ጣሰው ። ከመዝ : ኮነ : ነገሮሙ :  
 P ግምቡንም : ጣሰው ። ከመዝ : ኮነ : ነገሮሙ :

R ለንጉሥ : ወለንግሥት : አዕይንቲሆሙ : አልዓሉ :  
 C ወነገሮመሰ : ለንጉሥ : ወለንግሥት : አልዓሉ :  
 B ንጉሥሰ : ወንግሥት : አልዓሉ :  
 P ንጉሥሰ : ወንግሥት : አልዓሉ :

R ወአንሥኡ : እደዊሆሙ : ኅበ : እግዚአብሔር :  
 C አዕይንቲሆሙ : ወአንሥኡ : እደዊሆሙ : ኅበ : እግዚአብሔር :  
 B ወአንሥኡ : እደዊሆሙ : ኅበ : እግዚአብሔር :  
 P አዕይንቲሆሙ : ወአንሥኡ : እደዊሆሙ : ኅበ : እግዚአብሔር :

R እምላኮሙ : እንዘ : ይፀውሩ : ኩርአተ : ርእሰ ፤ ወአውየው : ሕዝብ :  
 C እምላኮሙ : እንዘ : ይፀውሩ : ኩርአተ : ርእሱ ፤ ወአውየው : ሕዝብ :  
 B እምላኮሙ : እንዘ : ይፀውሩ : ኩርዓተ : ርእሱ ፤ ወየዓወይው : ሕዝብ :  
 P እምላኮሙ : እንዘ : ይፀውሩ : ኩርዓተ : ርእሱ ፤ ወአውየው : ሕዝብ :

R በአንቀጽ : እምጽምኦ : ማይ : ወእምረኃበ : እክል ። አመ :  
 C በበአንቀጹ : እምፅምዓ : ማይ : ወእምረኅብ : ። አመ :  
 B በበአንቀፁ : እምጽምዓ : ማይ : ወእምረኃበ : እክል ። አመ :  
 P በበአንቀጹ : እምጽምዓ : ማይ : ወእምረኃበ : እክል ። አመ :

R ጿወ፩ : ለዝ : ወርሀ : ዕለተ : እሁድ : ቀርቡ : አማፅያን : ወአላውያን :

C ጿወ፩ : ለዝ : ወርኅ : ዕለተ : እሁድ : ቀርቡ : አማፅያን : ለአውዕዮ :

B ፲ወ፩ : ለዝ : ወርኅ : ዕለተ : ዕኅድ : ቀርቡ : አማጽያን : ለአውዕዮ :

P ጿወ፩ : ለዝ : ወርኅ : እለተ : እኅድ : ቀርቡ : አማፅያን : ለአውጽአ :

R ጃን : ተከል : ወፈርሀ : እስመ : ፈርሀ : ወዘንመ : ቦሙ :

C ዣን : ተከል : በበአንቀጽ : ወፈርኅ : እስመ : ዘንመ : ቦሙ :

B ዣን : ተከል : ወፈርሀ : እስመ : ዘንመ : ቦሙ :

P ጃን : ተከል : ወፈርሀ : እስመ : ዘንመ : ቦሙ :

R አረር : ወጸንዓ : ቀትል : በበዓንቀጽ : ወፈድፋደስ : በተዝካሮ :

C ዓረር : ወጸንአ : ቀትል : በበአንቀጽ : ወፈድፋደስ : በተዝካሮ :

B አረር : ወጸንዓ : ቀትል : በበአንቀፁ : ወፈድፋደስ : በተዝካሮ :

P አረር : ወጸንዓ : ቀትል : በበአንቀጽ : ወፈድፋደስ : በተዝካሮ :

R ወአደናግር : ወበምሴት : ውእቱ : ዕለት : ውእየ :

C በር : ወበአደናግር : በር : ወበምሴት : ውእቱ : ውዕየ :

B ቤት : ወበአደናግር : ወበምሴተ : ውእቱ : ዕለት : ውእየ :

P በር : ወበአደናግር : ወበምሴተ : ውእቱ : እለት : ውዕየ :

R ዘይትራ[h]ቡ : ቦቱ : ነገሥት : ለውሂብ : ወለነሢእ :

C አደራሽ : ወዘይትራከቡ : ቦቱ : ነገሥት : ለውሂብ : ወለነሢእ :

B አደራሽ : ዘይትረከቡ : ቦቱ : ነገሥት : ለውሂብ : ወለነሢዕ :

P አደራሽ : ዘይትራከቡ : ቦቱ : ነገሥት : ለውሂብ : ወለነሢእ :

R ለዓልዕሎ : ወለአኅሥሮ ፤ ወበእንተ : ዝንቱ : ጸንዓ : ኃዘን :

C ወለዓልዕሎ : ወለአኅሥሮ ፤ ወበእንተ : ዝንቱ : ጸንዓ : ኃዘን :

B ለዓልዕሎ : ወለአኅስሮ ፤ ወበእንተ : ዝንቱ : ፀንዓ : ኃዘን :

P ለአልዕሎ : ወለአኅሥሮ ፤ ወበእንተዝ : ጸንዓ :

R ወሰቆቃው : በውእቱ : ሌሊት : ወአውዓይዎ :

C ወሰቆቃው : ወበውእቱ : ሌሊት : አውዓይዎ :

B ወሰቆቃው : ወበውእቱ : ሌሊት : አውዓይዎ :

P ሰቂቃው : ወኃዘን : ወበውእቱ : ሌሊት : አውዓይዎ :

- R ለመቅደስ ፡ ፋፋኤል ፡ ዘሐነፃ ፡ ንጉሥ ፡ በካፋ ፡ ወነሰቱ ፡ ሕንፃፃ ።
- C ለመቅደስ ፡ ፋፋኤል ፡ ዘሐነፃ ፡ ንጉሥ ፡ በካፋ ፡ ወነሠቱ ፡ ሕንፃፃ ።
- B ለመቅደስ ፡ ፋፋኤል ፡ ዘሀነፃ ፡ ንጉሥ ፡ በካፋ ፡ ወነሰቱ ፡ ሕንጻሀ ።
- P ለመቅደስ ፡ ፋፋኤል ፡ ዘሐነጸ ፡ ንጉሥ ፡ በካፋ ፡ ወነሰተ ፡ ሕንጻሃ ።

- R ወአመ ፡ ፳ወ፫ ፡ ለዝ ፡ ወርህ ፡ ፀንዓ ፡ ቀትል ፡ በዓንቀፁ ፡
- C ወአመ ፡ ፳ወ፫ ፡ ለዝ ፡ ወርህ ፡
- B ወአመ ፡ ፳ወ፩ ፡ ለዝ ፡ ወርኅ ፡ ጸንዓ ፡ ቀትል ፡ በበአንቀፁ ፡
- P ወአመ ፡ ፳ወ፪ ፡ ለዝ ፡ ወርኅ ፡ ጸንዓ ፡ ቀትል ፡ በበአንቀጹ ፡

- R ወፈድፋደስ ፡ በተዝካሮ ፡ በር ፡ ወበአደናግር ፤ ወጸንዑ ፡
- C ወፈድፋደስ ፡ በተዝካሮ ፡ ቤት ፡ ወበአደናግር ፤ ወአጽንዑ ፡
- B ወፈድፋደስ ፡ በተዝካሮ ፡ በር ፡ ወበአደናግር ፤ በር ፤ ወአውዓዩ ፡

- R ኃያላን ፡ ወፀውእዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ወንግሥት ፡ ወወልደ ፡
- C ኃይለ ፡ ወጸውእዎ ፡ ንጉሥ ፡ ንግሥት ፡ ለገብረ ፡
- P ኩሉ ፡ ሰብእ ፡ ወጸውዕዎ ፡ ንጉሥ ፡ ወንግሥት ፡ ለገብረ ፡

- R ጊዮርጊስ ፡ ወፈነውዎ ፡ ኅበ ፡ ደጃዝማች ፡ ወረኛ ፡ ወተራከቡ ፡
- C ጊዮርጊስ ፡ ወፈነውዎ ፡ ኅበ ፡ ደጃዝማች ፡ ወረኛ ፡ ወተራከቡ ፡
- P ጊዮርጊስ ፡ ወፈነውዎ ፡ ኅበ ፡ ደጃዝማች ፡ ወረኛ ፡ ወተራከቡ ፡

- R በፍርቃ ፡ በር ፡ ምስለ ፡ ጃዊ ፡ ዘኑኑ ፡ ከመ ፡ አርዝ ፡ ወጽንዑ ፡
- C በፍርቃ ፡ በር ፡ ምስለ ፡ ጃዊ ፡ ዘኑሁ ፡ ከመ ፡ አርዝ ፡ ወጽንዑ ፡
- P በፍርቃ ፡ በር ፡ ምስለ ፡ ጃዊ ፡ ዘኑኑ ፡ ከመ ፡ ዓርዝ ፡ ወጽንዑ ፡

- R ከመ ፡ አውልእ ፡ ወይቤሎ ፡ አፍጥን ፡ መጺአ ፡
- C ከመ ፡ አውልዕ ፡ ወይቤሎ ፡ አፍጥን ፡
- P ከመ ፡ አውልዕ ፡ ወይቤሎ ፡ ገብረ ፡ ጊዮርጊስ ፡ አፍጥን ፡ ወጸዕ ፡

R ወበሠርክ : ውኣቱ : ዕለት :

C

B ወአርአ : ትዕምርተ : ምጽአትከ : ወበሰርክ : ውኣቱ : ዕለት :

P ወአርአ : ትእምርተ : ምጽአትከ : ወበሠርክ : ውኣቱ : ዕለት :

R መጽኢ : ጋሻ : ጃግሬዎች : በዓቢይ : ግርማ : ወቀድሁ : ማየ ።

C

B ወጽኢ : ጋሻ : ጃግሮች : በዓቢይ : ግርማ : ወቀድሁ : ማየ ።

P ወጽኢ : ጋሻ : ጃግሮች : በዓቢይ : ግርማ : ወቀድሁ : ማየ ።

R ወአመ : ጁወ፫ : ለዝወርህ : በዕለተ : ሠሉሥ : ፀንዓ :

C

ዘውእቱ : ዕለተ : ሠሉስ : ጸንአ :

B ወአመ : ጁወ፫ : ለዝወርህ : ዘውእቱ : ዕለተ : ሠሉሥ : ፀንዓ :

P ወአመ : ጁወ፪ : ለዝወርኅ : ዘውእቱ : እለተ : ሠሉስ : ጸንዓ :

R ቀትል : በበዓንቀጹ : ወፈድ[ፋ]ደሰ : በተዝካሮ : በር : ወአደናግር ።

C ቀትል : በበአንቀጹ : ወፈድፋደሰ : በተዝካሮ : በር : ወበአደናግር ።

B ቀትል : በበአንቀጹ : ወፈድፋደሰ : በተዝካሮ : ቤት : ወበአደናግር ።

P ቀትል : በበአንቀጹ : ወፈድፋደሰ : በአደናግር ።

R ወአውዮው : ኩሉ : ሰብአ : ከተማ : ወእንስሳ : እስመ : ኃጥኡ :

C

ወአውዮው : ኩሉ : ሰብእ : ወእንስሳ : እስመ : ኃጥኡ :

B ወውዕዩ : ኩሉ : ሰብእ : ወእንስሳ : እስመ : ኃጥኡ :

P ወአውዮው : ኩሉ : ሰብእ : ወኩሉ : እንስሳ : እስመ : ኃጥኡ :

R ማየ : ወአልቦ : ዘይሰትዩ ። ወበውእቱ : ዕለት : ተጋብኡ : ካህናት :

C

ማየ : ወአልቦ : ዘይሰትዩ ። ወበውእቱ : ዕለት : ተጋብኡ : ካህናት :

B ማየ : ወአልቦ : ዘይሰትዩ ። ወበውእቱ : ዕለት : ተጋብኡ : ካህናት :

P ማየ : ወአልቦ : ዘይሰትዩ ። ወበውእቱ : እለት : ተጋብኡ : ካህናት :

R ምስለ : አቡን : ወእጨጌ : ወዓቃቤ : ሰዓት : ወኅብሩ :

C

ምስለ : አቡን : ወእጨጌ : ወዓቃቤ : ሰዓት : ገብሩ : ፀብዓ :

B ምስለ : አቡን : ወእጨጌ : ወዓቃቤ : ሰዓት : ወብሩ :

P ምስለ : አቡን : ወእጨጌ : ወአቃቤ : ሰዓት : ወኅብሩ : ይትማከሩ :

R ምስለ : ዓማፅያን ።

C ምስለ : ዓማፅያን ።

B ምስለ : ዓማፅያን ።

P ምክረ : ለገቢረ : ሰላም : ምስለ : ዓማፅያን ። ወኢተክሀሎሙ ።

R ወበምሴት : ውእቱ : ዕለት : ነሥኡ : ትእምርት : እምአደባባይ :

C በምሴት : ወበውእቱ : ዕለት : ነሥኡ : ትእምርተ : እምአደባባይ :

B ወበምሴተ : ውእቱ : ዕለት : ነሥኡ : ትእምርተ : እምአደባባይ :

P ወበምሴተ : ውእቱ : ዕለት : ነሥኡ : ትእምርተ : እምአደባባይ :

R ፀባደ : ወርእዩ : ሰብአ : አይን : መልዕልተ : ሰገነት :

C ፀዳ : ወርእዩ : ሰብአይን : ዘመልዕልተ : ሰገነት :

B ፀዳ : ወርእዩ : ሰብአ : ዓይን : ዘመልዕልተ : ሰገነት :

P ፀዳ : ወርእዩ : ሰብአ : ዓይን : ወጺኦሙ : መልዕልተ : ሰገነት :

R ወአእምሩ : ምጽኦቶ : ለጨማ : ወለጃዊ : ምስለ : አዛዥ :

C ወአእምሩ : ምጽኦቶሙ : ለሜጫ : ወለጃዊ : ምስለ : አዛዥ :

B ወአእምሩ : ምጽኦቶሙ : ለሜጫ : ወለጃዊ : ምስለ : አዛዥ :

P ወአእምሩ : እምርኑቅ : ምጽኦቶ : ለሜጫ : ወለጃዊ : ምስለ : አዛዥ :

R ጊዮርጊስ : ወደጃዝመች : ወረኛ : ወተፈሥሐ : ከሉ : ሠራዊት :

C ጊዮርጊስ : ወደጃዝመች : ወረኛ : ወተፈሥሐ : ከሉ : ሠራዊት :

B ጊዮርጊስ : ወደጃዝመች : ወረኛ : ወተፈሥሐ : ከሎሙ : ሠራዊት :

P ጊዮርጊስ : ወደጃዝመች : ወረኛ : ወተፈሥሐ : ከሎሙ : ሠራዊት :

R ወጸንኡ : ለቀትል : ወከሉ :

C ወጸንዑ : በቀትል : ወከሉ : ሠራዊት : ጸንዑ : በቀትል :

B ወፀንዑ : ለቀትል :

P ወጸንዑ : ለቀትል :

R ጋሻ : ጃግሬ : ወበርበሩ : ወበርቤቶ : (?)

C ወወጽኡ : ጋሻ : ጃግሮች : ወበርበሩ : ቤተ : አማፅያን : ወመጽኡ :

B ወወጽኡ : ጋሻ : ጃግሮች : ወበርበሩ : ቤተ : አማፅያን : ወወጽኡ :

P ወወጽኡ : ጋሻ : ጃግሮች : ወበርበሩ : ቤተ : አማፅያን :

R ግማፅያን ፡ ምስለ ፡

C ጽኑዓኒሆሙ ፡ ወአማፅያን ፡ ድንገፁ ፡ ምስለ ፡

B ድንገዳኒሆሙ ፡ ግማጽያን ፡ ምስለ ፡

P ድንገዳኒሆሙ ፡ ምስለ ፡

R ንጉሥሙ ፡ ወሐለፉ ፡ እንተ ፡ ቃሐ ። ወአመ ፡ ጁወፀለዝ ፡ ወርሀ ፡

C ንጉሥሙ ፡ ወኃለፉ ፡ እንተ ፡ ቀሐ ። ወአመ ፡ ጁወፀለዝ ፡ ወርሃ ፡

B ንጉሥሙ ፡ ወኃለፉ ፡ እንተ ፡ ቀሀ ። ወአመ ፡ ጁወፀለዝ ፡ ወርሃ ፡

P ንጉሥሙ ፡ ወሐለፉ ፡ በቅሐ ። ወአመ ፡ ጁወፀለዝወርሃ ፡

R በበዓሉ ፡ ለአቡነ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ዘውስተ ፡ ዕደሁ ፡ መራሁተ ፡

C በበዓሉ ፡ ለአቡነ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ዘውስተ ፡ እደሁ ፡ መራሁተ ፡

B በበዓሉ ፡ ለአቡነ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ፡ ዘውስተ ፡ እደሁ ፡ መራሁተ ፡

P

R መንግሥት ፡ ተንሥኡ ፡ አማፅያን ፡ ወሀለፉ ፡ እስከ ፡ ፈንጠር ፤

C መንግሥት ፡ ተንሥኡ ፡ አማፅያን ፡ ወኃለፉ ፡ እስከ ፡ ፈንጠር ፤

B መንግሥት ፡ ተንሥኡ ፡ አማጽያን ፡ ወሐሩ ፡ ዕስከ ፡ ፈንጠር ፤

P ተንሥኡ ፡ አማፅያን ፡ ወሐሩ ፡ እስከ ፡ ፈንጠር ፤

R ደጃዝማች ፡ ወረኛሰ ፡ መጽአ ፡ እንዘ ፡ ይጥሀር ፡ ከመ ፡

C ወደጅአዝማች ፡ ወረኛሰ ፡ መጽአ ፡ እንዘ ፡ ይጥሳር ፡ ከመ ፡

B ደጃዝማች ፡ ወረኛሰ ፡ መጽአ ፡ እንዘ ፡ ይጥሕር ፡ ከመ ፡

P በር ፤ ደጃዝማች ፡ ወረኛሰ ፡ መጽአ ፡ እንዘ ፡ ይጥሕር ፡ ከመ ፡

R አንበሳ ፡ ወበጽሑ ፡ ኃያላን ፡ ጃዊ ፡ ወአዛዥ ፡ ጊዮርጊስኒ ፡

C አንበሳ ፡ ወበጽሑ ፡ ኃያላን ፡ ጃዊ ፡ ወአዛዥ ፡ ጊዮርጊስ ፡

B አንበሻ ፡ ወበጽሑ ፡ ኃያላን ፡ ጃዊ ፡ ወአዛዥ ፡ ጊዮርጊስ ፡

P አንበሳ ፡ መፍርሀ ፡ ወበጽሑ ፡ ኃያላን ፡ ጃዊ ፡

R ምስለ ፡ መጫ ። ወቆሙ ፡ ደጃ ፡ ዝማች ፡ ወረኛ ፡ ወአዛዥ ፡

C ወማእከለ ፡ ሚጫ ። ወቆሙ ፡ ደጅ ፡ አዝማች ፡ ወረኛ ፡ ወአዛዥ ፡

B ምስለ ፡ ሚጫ ። ወቆሙ ፡ ደጅ ፡ አዝማች ፡ ወረኛ ፡ ወአዛዥ ፡

P ወሚጫ ። ወተራከቡ ፡ ደጃ ፡ ዝማች ፡ ወረኛ ፡ ወአዛዥ ፡

R ጊዮርጊስ : ማዕከለ : ጃዊ : ወመጨ : ወጽኢ : ወተናጮ :  
 C ጊዮርጊስ : ወቆሙ :  
 B ጊዮርጊስ : ማዕከለ : ጃዊ : ወሚጫ :  
 P ጊዮርጊስ : ማዕከለ : ጃዊ : ወሚጫ :

R ወዐቀምዎ : በየማን : ወበፀጋም :  
 C ወአቀምዎሙ ለሕዝብ : በየማን : ወበጽግም :  
 B ወአቀምዎሙ : በየማን : ወበፀጋም : ለጃዊ : ወለሚጫ :  
 P

R ወረሰይዎሙ : ይትቃተሉ : በእግር :  
 C ወረሰይዎሙ : ከመ : ይትቃተሉ : በእግር :  
 B ወረሰይዎሙ : ይትቃተሉ : በእግር :  
 P ወረሰይዎሙ : ይትቃተሉ : በእግር : ወአቀምዎሙ : በየማን

R  
 C ወእለ :  
 B ወማእከለ : ጃዊ : ወሚጨ : ወጽኢ : ታናጨ :  
 P ወበጸጋም : ለጃዊ : ወለሚጫ :

R ወኤልያስኒ : ጎራ : ከዊኖሙ : ወፋ : ከዊኖ : ወዘከመዝ :  
 C ወኤልያስሰ : ጎራ : ከዊኖሙ : ወፋ : ወበዘከመዝ :  
 B ወኤልያስ : ጎራ : ከዊኖሙ : ጠፋ : ወበዘከመዝ :  
 P

R ሥርዓተ : ቀትል ፤ ቀርቡ : ለጸብዕ :  
 C ሥርዓተ : ቀትል ፤ : ቦኢ : ወቀርቡ : ለቀትል :  
 B ሥርዓት ፤ እንተ : ሰብእ : ቀርቡ : ለቀትል :  
 P

R ወተራከቡ :  
 C ወተራከብዎሙ :  
 B ወተራከብዎሙ :  
 P ወተራከብዎሙ :

R ጃዊ : ወመጨ : ለአማፅያን : ዘፈንጠር : ወኮንዎሙ :  
 C ጃዊ : ወሚጫ : ለአማፅያን : በፈንጠር : ወኮንዎሙ :  
 B ጃዊ : ወሚጫ : አማጽያን : ለፈንጠር : ወኮንዎሙ :  
 P ለአማፅያን : በፈንጠር : ወኮንዎሙ :

R ከመ : እሳት : ዘይበልፅ : ብርዓ ፤ ዓማፅያንሰ : ወሶበ :  
 C ከመ : እሳት : ዘይበልእ : ብርዓ ፤ ዓማጽያንሰ : ሶበ :  
 B ከመ : እሳት : ዘይበልፅ : ብርዓ ፤ ዓማጽያንሰ : ሶበ :  
 P ከመ : እሳት : ዘይበልፅ : ብርዓ ፤ ዓማፅያንሰ : ደንገፁ : ሶበ :

R ርእይዎሙ : ደንገፁ : ወፈርሁ ። ወእም[ድ]ሳረዝ : ሚጡ : ገጾሙ :  
 C ርእይዎሙ : ደንገፁ : ወፈርሁ ። ወእምድሳረዝ : ሚጡ : ገዎሙ :  
 B ርእይዎሙ : ደንገፁ : ወፈርኑ ። ወእምድሳረዝ<sup>a)</sup> : ሚጡ : ገዎሙ :  
 P ርእይዎሙ : ወእምድሳረዝ : ሚጡ : ገጾሙ :

R አጽራር : ወተዘርው : ከመ : ጊሜ : ወኮነ : ዓቢይ : ድል : ወኮነ :  
 C አጽራር : ወተዘርው : ከመ : ጊሜ : ወኮነ : ዓቢይ : ድል : ዘኢኮነ :  
 B ወተዘርው : ከመ : ኪሜ : ወኮነ : ዓቢይ : ድል : ዘኢኮነ :  
 P አፅራር : ወተዘርው : ከመ : ጊሜ : ወኮነ : ዓቢየ : ቀትለ : ዘኢኮነ :

R ከማሁ : እምቅድመዝ : ዘኢኮነ : ወኢይከውን : እምድሳረዝ :  
 C ከማሁ : እምፍጥረተ : ዓለም : ወኢይከውን : እምድሳረዝ :  
 B ከማሁ : እምፍጥረተ : ዓለም : ወኢይከውን : እምድሳረዝ :  
 P ከማሁ : እምፍጥርተ : ዓለም : ወኢይከውንሂ : እምድሳረዝ :

R ወገደፍዎ : ለንጉሦሙ : ወውኅዘ : ደም : ከመ :  
 C ገደፍዎሙ : አማፅያንሰ : ለንጉሥ :  
 B ወገደፍዎ : ለንጉሦሙ : ወውኅዘ : ደም : ከመ :  
 P አማፅያንሰ : ገደፍዎ : ለንጉሦሙ : ወውኅዘ : ደም : ከመ :

R ማይ : ወኮነ : በድን : ከመ : ቁጽል ። ወእምድሳረዝ<sup>9c)</sup> : ተንሥአ :  
 C ማይ : ወኮነ : በድን : ከመ : ቁጽል<sup>a)</sup> : ወእምድሳረዝ : ወተንሥአ :  
 B ማይ : ወኮነ : በድን : ከመ : ቁጽል<sup>a)</sup> ። ወእምድሳረዝ : ተንሥአ :  
 P ማይ : ወኮነ : በድን : ከመ : ቁጽል ። ወእምድሳረዝ : ተንሥአ :

9c R wiederholt in Version B a)-a).

- R ኤልያስ : ዘጐራ : ወአኅዞ : ለንጉሠ : አማፅያን :
- C ኤልያስ : ዘጐራ : ወአኃዞ : ለንጉሠ : ዓማጽያን : እንዘ :
- B ኤልያስ : ዘጐራ : ወአኃዞ : ለንጉሠ : አማጽያን : እስመ : ገደፍዎ :
- P ኤልያስ : ዘቋራ : ወአኃዞ : ንጉሠ : አማፅያን : እስመ : ገደፍዎ :

- R ወጐዩ : ወተንሥአ : አመዴ : ወወዓሊሁ : አዛዥ :
- C ይጐይይ : ወተንሥአ : አመዴ : ስቡ : ወወዓሊሁ : ለዛዥ :
- B አማጽያን : ወጐዩ : ወተንሥአ : አመዴ : ሰምቡ : ወአሊሁ : ለአዛዥ :
- P አማጽያን : ወጐዩ : ወተንሥአ : አመዴ : ወወዓሊሁ : ለአዛዥ :

- R ጊዮርጊስ : ዘውስተ : ዕልገቱ : መዕቅፍት :
- C ጊዮርጊስ : ዘውስተ : ዕልገቱ : ወቅብዓት :
- B ጊዮርጊስ : ዘውስተ : እዴሁ : አልገቱ : ወቅብዕት :
- P ጊዮርጊስ : ዘውስተ : እዴሁ : ዕልገቱ : ወኩናተ : ዘቅብዕት :

- R በደመ : ፀር : ኩናት : ሐረ : ኅበ : ንጉሥ : ወንግሥት : ከመ :
- C በደመ : ፀር : ኩናቱ : ሐረ : ኅበ : ንጉሥ : ወንግሥት : ከመ :
- B በደመ : ፀር : ኩናት : ሐረ : ኅበ : ንጉሥ : ወንግሥት : ከመ :
- P በደመ : ፀር : ሐረ : ኅበ : ንጉሥ : ወንግሥት : ከመ :

- R ይዜኑ : ሠናዩ : ወበጽሐ : ኅበ : ዓደባባይ : ወይቤ :
- C ይዜኑ : ሠናዩ : ወበጽሐ : ውስተ : አደባባይ : ወይቤ :
- B ይዜኑ : ዜና : ሠናዩ : ወበጽሐ : ውስተ : አደባባይ : ወይቤ :
- P ይዜኑ : ዜና : ሠናዩ : ወበጽሐ : ውስተ : አደባባይ : ወይቤ :

- R አርኅው : ሊተ : አናቅጸ : መንግሥት : ዕባእ : ወእግነይ : ለኢያሱ ።
- C ዓርኅው : ሊተ : አናቅጸ : መንግሥት : እባእ : ወእግነይ : ለኢያሱ ።
- B አርኅው : ሊተ : አናቅፀ : መንግሥት : እባዕ : ወእግነይ : ለኢያሱ ።
- P አርኅው : ሊተ : አናቅጸ : መንግሥት : እባእ : ወእግነይ : ለኢያሱ ።

- R ወመጽአ : ፊትአውራሪ : ኤፍሬም : ወአርኃወ : ሎሙ : ወቦአ :
- C ወመጽአ : ፊትአውራሪ : ኤፍሬም : ወአርኅወ : ሎቱ : ወቦአ :
- B ወመጽአ : ፊትአውራሪ : ኤፍሬም : ወአርኃው : ሎቱ : ወቦአ :
- P ወመጽአ : ፊትአውራሪ : ኤፍሬም : ወአርኃወ : ሎቱ : ወቦአ :

R ጎበ : ንጉሥ : ወንግሥት : ወዜነዎሙ : ኩሎ : ዘኮነ : ወተሰምዓ :  
 C ጎበ : ንጉሥ : ወንግሥት : ወዜነዎሙ : ዘኮነ : ወተሰምዓ :  
 B ጎበ : ንጉሥ : ወንግሥት : ወዜነዎሙ : ኩሎ : ዘኮነ : ወተሰምዓ :  
 P ጎበ : ንጉሥ : ወንግሥት : ወዜነዎሙ : ኩሎ : ዘኮነ : ወተሰምዓ :

R ፍሥሐ : ውስተ : ኩሎ : ቤተ : መንግሥት : ወደምፀት :  
 C ፍሥሐ : በጎበ : ኩሎ : አብያተ : መንግሥት : ወደምፀት :  
 B ፍስሐ : በጎበ : ኩሎ : አብያተ : መንግሥት : ወደምፀት :  
 P ፍሥሐ : በጎበ : ኩሎ : አብያት : ዘመንግሥት :

R ኩላ : ሀገር : ወተንሥኡ : ዙፋን : ቤቶች : ወአስምዑ : ድምፀ :  
 C ኩላ : ሀገር : ወተንሥኡ : ዙፋን : ቤቶች : ወዓስምዑ : ድምፀ :  
 B ኩላ : ሀገር : ወተንሥኡ : ዙፋን : ቤቶች : ወአስምዑ : ድምፀ :  
 P ወተንሥኡ : ዘፋን : ቤቶ : ወአስምዑ : ድምፀ :

R ነጋሪት : ወአሐዙ : ሰንደቀ : ወመጽአ : ደጃዝማች : ወረኛ :  
 C ነጋሪት : ወአኃዙ : ሰንደቀ : ወመጽአ : ደጅአዝማች : ወረኛ :  
 B ነጋሪት : ወአኃዙ : ሰንደቀ : ወአምጽአ : ደጃዝማች : ወረኛ :  
 P ነጋሪት : ወአኃዙ : ሰንደቀ : ወመጽአ : ደጃዝማች : ወረኛ :

R ምስለ : አዛኸር : ጊዮርጊስ : ወቦአ : ጎበ : ንጉሥ : ወንግሥት :  
 C ምስለ : አዛኸር : ጊዮርጊስ : ወቦአ : ጎበ : ንጉሥ : ወንግሥት :  
 B ምስለ : አዛኸር : ጊዮርጊስ : ወቦኡ : ጎበ : ንግሥት : ወንጉሥ :  
 P ምስለ : አዛኸር : ጊዮርጊስ : ወቦአ : ጎበ : ንጉሥ : ወንግሥት :

R ወአብአ : ለንጉሠ : አማፅያን : አምሐ : ቅድመ : እግዚአ፡  
 C ወአብአ : ለንጉሠ : አማፅያን : አምኃ : ረሰዮ : ቅድመ : እግዚአ፡  
 B ወአብአ : ለንጉሠ : አማጽያን : አምኃ : ረሰዮ : ቅድመ : እግዚአ፡  
 P ወአብአ : ለንጉሠ : አማፅያን : አምኃ : ረሰዮ : ቅድመ : እግዚአ፡

R ውብዙኃን : አርእስተ : ኃያላን : ወድቁ : ዕልገትሰ :  
 C ንጉሥ ። ውብዙኃን : አርእስተ : ኃያላን : ወድቁ : ወዕልገትሰ :  
 B ንጉሥ ። ውብዙኃን : አርእስተ : ኃያላን : ወድቁ : እልገትሰ :  
 P ንጉሥ ። ውብዙኃን : አርእስተ : ኃያላን : ዕልገትሰ :

R ጎብ : ጥፃ : ባሕር : ወኮነ : ዓቢይ : ፍሥሐ : ወተሰምዓ : ድምፀ :  
 C ከመ : ጥፃ : ባሕር : ወኮነ : ዓቢይ : ፍሥሐ : ወተሰምዓ : ድምፀ :  
 B ከመ : ሐፃ : ዘባሕር : ወኮነ : ዓቢይ : ፍሥሐ : ወተሰምዓ : ድምፀ :  
 P ከመ : ጥፃ : ባሕር : ወኮነ : ዓቢይ : ፍሥሐ : ወተሰምዓ : ድምፀ :

R ይባቤ ። ወይቤ ። ንጉሥ ። ኢያሱ ። ይትባረክ ። እግዚአብሔር ።  
 C ይባቤ ። ወይቤ ። ንጉሥ ። ኢያሱ ። ይትባረክ ። እግዚአብሔር ።  
 B ይባቤ ። ወይቤ ። ንጉሥ ። ኢያሱ ። ይትባረክ ። እግዚአብሔር ።  
 P ይባቤ ። ወይቤ ። ንጉሥ ። ኢያሱ ። ይትባረክ ። እግዚአብሔር ።

R አምላክ ። እስራኤል ። ዘተሣሀለነ ። ወገብረ ። መድኃኒተ ። ለሕዝብ ።  
 C አምላክ ። እስራኤል ። ዘተሣሀለነ ። ወገብረ ። መድኃኒተ ። ለሕዝብ ።  
 B አምላክ ። እስራኤል ። ዘተሣሀለነ ። ወገብረ ። መድኃኒተ ። ለሕዝብ ።  
 P አምላክ ። እስራኤል ። ዘተሣሀለነ ። ወገብረ ። መድኃኒተ ። ለሕዝብ ።

R ዚአሁ ፤ ምንትዋብኒ ። ትቤ ። እገኒ ። በአፋዩ ።  
 C ዚአሁ ፤ ምንትዋብኒ ። ትቤ ። እገኒ ። በአፋዩ ።  
 B ዚአሁ ፤ ምንትዋብኒ ። ትቤ ። እገኒ ። ለከ ። እገዚአ ።<sup>10</sup> በአፋዩ ።  
 P ዚአሁ ፤ ምንትዋብኒ ። ትቤ ። እገኒ ። በአፋዩ ።

R ለእግዚአብሔር ። ፈድፋድ ። ወእሴብሐ ። በማዕከለ ። ሕዝቡ ። እስመ ።  
 C ለእግዚአብሔር ። ፈድፋድ ። ወእሴብሐ ። በማዕከለ ። ብዙኅ ። እስመ ።  
 B ለእግዚአብሔር ። ፈድፋድ ። ወእሴብሐ ። በማዕከለ ። ብዙኅ ። እስመ ።  
 P ለእግዚአብሔር ። ፈድፋድ ። ወእሴብሐ ። በማዕከለ ። ብዙኅ ። እስመ ።

R ቆመ ። በየማነ ። ነዳይ ። ኢያሱ ። ወወይዘሮ ። ምንትዋብኒ ።  
 C ቆመ ። በየማነ ። ኢያሱ ። ወይዘሮ ። እንኩዩኒ ።  
 B ቆመ ። በየማነ ። ኢያሱ ። ወይዘሮ ። አንኪስኒ ።  
 P ቆመ ። በየማነ ። ወይዘሮ ። እንኩዩስ ።

R ሃለዩት ። ወትቤ ። ፈረስ ። ወዘይጌዓኖ ።  
 C ሐለዩት ። ወትቤ ። ይተነከር ። እግዚአብሔር ። ፈረስ ። ወዘይጌዓኖ ።  
 B ኃለዩት ። ወትቤ ። ይተነከር ። እግዚአብሔር ። ወዘይጌዓኖ ።  
 P ሐለዩት ። ወትቤ ። ይተነከር ። እግዚአብሔር ። አፍራሰ ። ወመስተፅዕናነ ።

10 እገኒ ። ለከ ። እገኒ ። ለከ ። ወእጼውእ ። ስመከ ። እገኒ ። add. B.

R ተቀትለ ፡ በፈንጣር ፤ ወካህናት ፡ ይቤሉ ፡ ንሴብሐ ፡  
 C [ተ]ቀትለ ፡ በፈንጣር ፤ ካህናትኒ ፡ ይቤሉ ፡ ንሴብሐ ፡  
 B [ተ]ቀትለ ፡ በፈንጣር ፤ ካህናትኒ ፡ ይቤሉ ፡ ንሴብሐ ፡  
 P ዘዘረወ ፡ ወቀተለ ፡ በፈንጣር ፤ ካህናትኒ ፡ ይቤሉ ፡ ንሴብሐ ፡

R ለእግዚአብሔር ፡ ስቡሐ ፡ ዘተሰብሐ ፤ ዝኹሉ ፡ ዘኮነ ፡ በኃይለ ፡  
 C ለእግዚአብሔር ፡ ስቡሐ ፡ ዘተሰብሐ ፤ ዝኹሉ ፡ ዘኮነ ፡ በኃይሉ ፡  
 B ለእግዚአብሔር ፡ ስቡሐ ፡ ዘተሰብሐ ፤ ዝኹሉ ፡ ዘኮነ ፡ በኃይሉ ፡  
 P ለእግዚአብሔር ፡ ስቡሐ ፡ ዘተሰብሐ ፤

R እግዚአብሔር ፡ ወበጸሎቱ ፡ ለአቡነ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ።  
 C ለአቡነ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ።  
 B ለአቡነ ፡ ተክለ ፡ ሃይማኖት ።  
 P

R አምጽኤዎ ፡ ለሕዝቅያስ ፡ ዘተመነየ ፡ መንግሥተ ፡ ወአቀምዎ ፡  
 C ወአምጽዕዎ ፡ ለሕዝበ ፡ ተደስ ፡ ዘተመነየ ፡ መንግሥተ ፡ ወአቀምዎ ፡  
 B ወአምጽኤዎ ፡ ለሕዝቅያስ ፡ ዘተመነየ ፡ መንግሥተ ፡ ወአቀምዎ ፡  
 P ወአምጽኤዎ ፡ ለሕዝቅያስ ፡ ዘተመነየ ፡ መንግሥተ ፡ ወአቀምዎ ፡

R ቅድመ ፡ ንጉሥ ፡ ወሐተቶ ፡ በእንተ ፡ ምጽአቱ ፡ ወሰሚያሙ ፡ ነገሮ ፡  
 C ቅድመ ፡ ንጉሥ ፡ ወሐተትዎ ፡ ምጽአቱ ፡ ወተሰሚያሙ ፡ ነገሮ ፡  
 B ቅድመ ፡ ንጉሥ ፡ ወኃተትዎ ፡ ምጽአቶ ፡ ወተሰሚያሙ ፡ ነገሮ ፡  
 P ቅድመ ፡ ንጉሥ ፡ ወሐተትዎ ፡ ምጽአቶ ፡ ወተሰሚያሙ ፡ ነገሮ ፡

R አዛዦች ፡ ወሊቃውንት ፡ ፈትሁ ፡ ላዕሌሁ ፡ ፍተሐ ፡ ሞት ።  
 C አዛዦች ፡ ወሊቃውንቶች ፡ ፈትሐ ፡ ላዕሌሁ ፡ ፍተሐ ፡ ሞት ።  
 B አዛዦች ፡ ወሊቃውንት ፡ ፈትሑ ፡ ላዕሌሁ ፡ ፍተሐ ፡ ሞት ።  
 P አዛዦች ፡ ወሊቃውንት ፡ ፈትሑ ፡ ላዕሌሁ ፡ ፍተሐ ፡ ሞት ።

R ንጉሥ ፡ ወንግሥት ፡ ተራኅርጉ ፡ ሎቱ ፡ ወመሀርዎ ፡ ወአግብእዎ ፡  
 C ንጉሥ ፡ ወንግሥት ፡ ተራኅርጉ ፡ ሎቱ ፡ ወመርኅዎ ፡ ወአግብእዎ ፡  
 B ንጉሥስ ፡ ወንግሥት ፡ ተራኅርሁ ፡ ሎቱ ፡ ወመሐርዎ ፡ ወአግብእዎ ፡  
 P ንጉሥስ ፡ ወንግሥት ፡ ተራኅርጉ ፡ ሎቱ ፡ ወመሀርዎ ፡ ወአግብእዎ ፡

R ጎበ ፡ ዘቀዳሚ ፡ ህላዌሁ ፡ ወጎኒ ። ወአመ ፡ ፳፻፳፻፲፱ ፡  
 C ጎበ ፡ ቀዳሚ ፡ ህላዌሁ ፡ ዘውኢቱ ፡ ወጎኒ ። ወአመ ፡ ፳፻፳፻፲፱ ፡  
 B ጎበ ፡ ዘቀዳሚ ፡ ህላዌሁ ፡ ዘውኢቱ ፡ ወጎኒ ። ወአመ ፡ ፳፻፳፻፲፱ ፡  
 P ጎበ ፡ ዘቀዳሚ ፡ ህላዌሁ ፡ ዘውኢቱ ፡ ወጎኒ ። ወአመ ፡ ፳፻፳፻፲፱ ፡

R ወርኅ ፡ በእለተ ፡ ዓርብ ፡ ጎድኦ ፡ ወዝህነ ፡  
 C ወርኅ ፡ በዕለተ ፡ ዓርብ ፡ ጎድኦ ፡ ወዝጎነ ፡  
 B ወርኅ ፡ በዕለተ ፡ አርብ ፡ ጎድዓ ፡ ወዛጎነ ፡ ኮነ ፡  
 P በዕለተ ፡ ዓርብ ፡ በወርኃ ፡ ታኅሣሥ ፡ ጎድዓ ፡ ወዝጎነ ፡

R መንግሥት ፡ ወኮነ ፡ ሰላም ፡ ወተረክበ ፡ ተንሢ ፡ ማሞ ፡ በወገራ ።  
 C መንግሥት ፡ ወኮነ ፡ ሰላም ፡ ወተረክ[በ] ፡ ተንሢ ፡ ማሞ ፡ በወገራ ።  
 B መንግሥት ፡ ወኮነ ፡ ሰላም ፡ ወተረክበ ፡ ተንሢ ፡ ማሞ ፡ በወገራ ።  
 P መንግሥት ፡ ወኮነ ፡ ሰላም ፡ ወተራከበ ፡ ተንሢ ፡ ማሞ ፡ በወገራ ።

R ወአኅዞ ፡ ሱራ ፡ ለወገራ ፡ ወሰሚያ ፡ ባላ[ም]ባራስ ፡  
 C ወአኅዞ ፡ ሱራ ፡ ወሰሚያ ፡ ወፅኦ ፡ ባላምባራስ ፡  
 B ወአኅዞ ፡ ሱራ ፡ ዘወገራ ፡ ወሰሚያ ፡ ባላንባራስ ፡  
 P ወአኅዞ ፡ ሠሪ ፡ ዘወገራ ፡ ወሰሚያ ፡ ወጽኦ ፡ ባላምባራስ ፡

R አደሩ ፡ ወአፀውያ ፡ ወመጽኦ ፡ ወአቀሞ ፡ ቅድመ ፡ ንጉሥ ፡  
 C አደሩ ፡ ወአምጽኦ ፡ ወአቀሞ ፡ ቅድመ ፡ ንጉሥ ፡  
 B አደሩ ፡ ወመጽኦ ፡ ወቆመ ፡ ቅድመ ፡ ንጉሥ ፡  
 P አደሩ ፡ ወአምጽኦ ፡ ወአቀሞ ፡ ቅድመ ፡ ንጉሥ ፡

R ወተፈትሐ ፡ ላዕሌሁ ፡ ፍትሐ ፡ ሞት ፤ ወአውጽኦ ፡  
 C ወፈትሐ ፡ ላዕሌሁ ፡ ፍትሐ ፡ ሞት ፤ ወአውፅዕያ ፡  
 B ወተፈትሐ ፡ ላዕሌሁ ፡ ፍትሐ ፡ ሞት ፤ ወአውጽኦ ፡  
 P ወፈትሐ ፡ ላዕሌሁ ፡ ፍትሐ ፡ ሞት ፤ ወአውጽኦ ፡ መስተራትዓተ ፡

R ከመ ፡ ይስቅልዎ ፡  
 C ከመ ፡ ይስቅልዎ ፡ መስተራትአነ ፡ ሓራ ፡ ወሰቀልዎ ፡  
 B ወሰቀልዎ ፡ መስተራትዓን ፡ ወሰቀልዎ ፡  
 P ሓራ ፡ ከመ ፡ ይቅትልዎ ፡ ወሰቀልዎ ፡

R ምሰለ : ፋሲልደስ : ወልደ : አብዮ : አግኒ ። ወአመ : ጁወጂ : ለዝ :  
 C ምሰለ : ፋሲል : ወልደ : አብዮ : አግኒ ። ወአመ : ጁወጂ : ለዝ :  
 B ምሰለ : ፋሲል : ወልደ : አብዮ : አግኒ ። አመ : ጁወጂ : ለዝ :  
 P ምሰለ : ፋሲል : ወልደ : አብዮ : አግኒ ። አመ : ጁወጂ : ለዝ :

R ወርህ : በዕለተ : ቀዳሚት : ሰንበት : አዕረፈ : ኩሉ : እምፃፃፃ :  
 C ወርህ : በዕለተ : ቀዳሚት : ሰንበት : አእረፉ : እምኩሉ : ፃፃፃ :  
 B ወርህ : በዕለተ : ቀዳሚት : ሰንበት : አዕረፈ : እምኩሉ : ፃፃፃ :  
 P ወርህ :

R እስመ : ኃልቁ : ፃፃፃፃፃፃ : ወአዘዘ : ንጉሥ : ኩሉ :  
 C እስመ : ኃልቁ : ፃፃፃፃፃፃ : ወአዘዘ : ንጉሥ : ኩሉ :  
 B እስመ : ኃልቁ : ፃፃፃፃፃፃ : ወአዘዘ : ንጉሥ : ኩሉ :  
 P አዘዘ : ንጉሥ : ከመ : ኩሉ :

R ይባእ : ውስተ : ቤቱ ። ወአመ : ጁወጂለዝ : ወርህ : በዕለተ :  
 C ይባእ : ውስተ : ቤቱ ። ወአመ : ጁወጂለዝ : ወርህ : በዕለተ :  
 B ይባዕ : ውስተ : ቤቱ ። ወአመ : ጁወጂለዝ : ወርህ : በዕለተ :  
 P ይባዕ : ውስተ : ቤቱ ። አመ : ጁወጂለዝ : ወርህ : በዕለተ :

R ሰኑይ : በዓለ : ልደት : ጎድአ :  
 C ሰኑይ : በዓለ : ልደተ : ለእግዚእነ : ኢየሱስ : ክርስቶስ : ጎድአ :  
 B ሰኑይ : በዓለ : ልደተ : ለእግዚእነ : ጎድዓ :  
 P ሠኑይ : በዓለ : ልደቱ : ለእግዚእነ : ጎድዓ :

R መንግሥት : ወኮነ : ሰላም : በብብሔሩ ። ወአመ : ፪ : ለጥር :  
 C መንግሥት : ወኮነ : ሰላም : በብብሔሩ ። ወአመ : ፪ : ለጥር :  
 B መንግሥት : ወኮነ : ሰላም : በብብሔሩ ። ወአመ : ፪ : ለጥር :  
 P መንግሥት : ወኮነ : ሰላም : በብብሔሩ ። ወአመ : ሠኑዩ : ለጥር :

R በዕለተ : ሐሙስ : ተረክቡ : ንግሥት : ወንጉሥ : በሰቅሠቅ :  
 C በዕለተ : ሐሙስ : ተራከቡ : ንጉሥ : ወንግሥት : በሰቅሰቅ :  
 B በዕለተ : ሐሙስ : ተራከቡ : ንጉሥ : ወንግሥት : በሰቅሰቅ :  
 P በዕለተ : ሐሙስ : ተራከቡ : ንጉሥ : ወንግሥት : በሰቅሠቅ :

R ወተሠይሙ ፡ መኳንንት ፡ እለ ፡ ተረክቡ ፡ በፈቃድ ፡ በበሢመቶሙ ፡  
 C ወተሠይሙ ፡ መኳንንት ፡ እለ ፡ ተረክቡ ፡ በፈቃድ ፡ ሢመቶሙኒ ፡  
 B ወተሠይሙ ፡ መኳንንት ፡ እለ ፡ ተረክቡ ፡ በፈቃድ ፡ ሲመቶሙኒ ፡  
 P ወተሠይሙ ፡ መኳንንት ፡ እለ ፡ ተረክቡ ፡ በፈቃድ ፡ ሢመቶሙኒ ፡

R ከመዝ ፡ ውእቱ ፡ ብላታ  
 C ከመዝ ፡ ውእቱ ፡ ብላቴን ፡ ጌታ ፡  
 B ከመዝ ፡ ውእቱ ፡ ብላቴን ፡ ጌታ ፡ ኤፍሬም ፡ በላቴን ፡ ጌታ ፤  
 P ከመዝ ፡ ውእቱ ፡ ብላቴን ፡ ጌታ ፡ ኤፍሬም ፡

R ወልደ ፡ ልዑል ፡ በቢትወደድነት ፡ ወካልዓን ፡ ከመ ፡  
 C ወልደ ፡ ልዑል ፡ ብህትወደድነት ፡ ወካልዓን ፡ ከመ ፡  
 B እራሱነት ፡ ወልደ ፡ ልዑል ፡ ወብህትወደድነት ፡ ካልዓን ፡ ከመ ፡  
 P ራስ ፡ ወልደ ፡ ልዑል ፡ ብሕትወደድ ፡ ካልዕ ፡ ከመ ፡

R ተውሳቦሙ ፡ ተሠይሙ ፡ ። ወአመ ፡ ፲ለዝ ፡ ወርኅ ፡ በዕለተ ፡  
 C ተውህቦሙ ፡ ተሠይሙ ፡ ። አመ ፡ ፲ለዝ ፡ ወርኅ ፡ በዕለተ ፡  
 B ተውህቦሙ ፡ ተሠይሙ ፡ ። ወአመ ፡ ጿለዝ ፡ ወርኅ ፡ በዕለተ ፡  
 P ተውህቦሙ ፡ ተሠይሙ ፡ ። አመ ፡ ፲ለዝ ፡ ወርኅ ፡ በዕለተ ፡

R ዓርብ ፡ ድራረ ፡ ጥምቀት ፡ ወዕአ ፡ ታቦተ ፡  
 C ዓርብ ፡ በድራረ ፡ ጥምቀት ፡ ወወዕአ ፡ ታቦተ ፡  
 B ዓርብ ፡ ኮነ ፡ ድራረ ፡ ጥምቀት ፡ ወወጽአ ፡ ታቦተ ፡  
 P ድራረ ፡ ዋዜማ ፡ ዘጥምቅት ፡ ወጽአ ፡ ታቦተ ፡

R እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ ወበድኅሬሁ ፡ ግራዝማች ፡  
 C እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በድኅሬሁ ፡ ግራዝማች ፡  
 B እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በድኅሬሁ ፡ ግራዝማች ፡  
 P እግዚእነ ፡ ኢየሱስ ፡ ክርስቶስ ፡ በድኅሬሁ ፡ ግራዝማች ፡

R ብንያም ፡ ወባላምባራስ ፡ አደሩ ፡ ተመሲሎሙ ፡ መላእክተ ፡  
 C ብንያም ፡ ወባላምባራስ ፡ ተመሲሎሙ ፡ መላእክተ ፡  
 B ብንያም ፡ ወባላምባራስ ፡ ተመሲሎሙ ፡  
 P ብንያም ፡ ወባላምባራስ ፡ አደሩ ፡ ተመሲሎሙ ፡

R ሰማይ : ወኃደሩ : ወስተ : ቃሐ ። ወአመ : ፲ወ፩ : በዓለ : ጥምቀት :  
 C ሰማይ : ወኃደሩ : ወስተ : ቃሐ ። አመ : ፲ወ፩ : ለበዓለ : ጥምቀት :  
 B ሰማይ : ወጎደሩ : ወስተ : ቀሐ ። አመ : ፲ወ፩ : በዓለ : ጥምቀት :  
 P ሰማየ : ወኃደሩ : አመ : ፲ወ፩ : በዓለ : ጥምቀት :

R ወረዱ : መኳንንት : : ወፈጸሙ : ሥርዓተ :  
 C ወወረዱ : መኳንንት : : ወፈጸሙ : ሥርዓተ :  
 B  
 P ወረዱ : መኳንንት : ውስተ : ፈለገ : ቅሐ : ወገብሩ : በዓለ :

R ጥምቀት ፤ ለደጃዝማች : ወረኛ : ወአዛዥ : ጊዮርጊስ : አልበሶሙ :  
 C ጥምቀት ፤ ለደጃዝማች : ወረኛኒ : ወአዛዥ : ጊዮርጊስ : አልበስዎሙ :  
 B ለደጃዝማች : ወረኛኒ : ወለአዛዥ : ጊዮርጊስ : አልበስዎሙ :  
 P ጥምቀት ፤ ወረኛ : ወለአዛዥ : ጊዮርጊስ : ወአልበሶሙ :

R ንጉሥ : ካባ : ላንቃ : ወወሀቦሙ : አምባረ : ወዝናረ :  
 C ረዋተ : ካፖ : ወወሀብዎሙ : አምባረ : ወዝናረ :  
 B ረዋተ : ካፖ : ወወሀብዎሙ : አምባረ : ወዝናረ :  
 P ዋሬተ : ካፖ : ወወሀብዎሙ : አምባረ : ወዝናረ :

R ዘወርቅ : ምስለ : አፋ ። ወተፈጸመ : ታሪክ :  
 C : ምስለ : አፋ ። ዘወርቅ ። ወተፈጸመ : ታሪክ :  
 B : ምስለ : አፋ ። ዘወርቅ ። ወተፈጸመ : ታሪክ :  
 P : ምስለ : አፋ ። ዘወርቅ ። ተፈጸመ : ታሪክ : ዘተቃትሎ :

R በ፫ : ዓመተ : መንግሥቱ ።  
 C በ፫ : ዓመተ : መንግሥቱ ።  
 B በ፫ : ዓመተ : መንግሥቱ ።  
 P በ፫ : ዓመት : እምዘነግሠ : አያሱ ።

*Übersetzung: Die Geschichte des Königs Iyāsū, insbesondere die Kämpfe in seinem 3. Regierungsjahre*

Kapitel: An diesem Tage kam König Iyāsū zur Herrschaft, am 12. Maskarram<sup>11</sup>, der Sohn unseres Königs Bakāffā; sein Thronname war Berhān Sagad. Am 25. Hedār<sup>12</sup> kam (auch) Prinzessin Mentewwāb zur Herrschaft, nach dem Willen Gottes — Preis sei Ihm — und nach dem Willen der Würdenträger, der hohen Richter und des Eçagē. Zuvor schon hatte König Bakāffā diese erwählt, weil er sie als Jungfrau fand (P: und sie von schönen Aussehen war) und hatte mit ihr diesen König Iyāsū gezeugt. Dessen Thronname war Berhān Sagad, ihr Thronname aber lautete Berhān Mōgasā. (Der König) verbrachte die Regenzeit, indem er Ämter vergab und entzog (CB: und dienstbereiten Würdenträgern ein Ehrenkleid verlieh), und er verbrachte den Winter in guter Gesundheit. Im 2. Jahre, dem Jahre des Johannes, vergab und entzog er die Ämter von hohen Würdenträgern. Im dritten Jahre seiner Herrschaft, im Jahre des Matthäus, am 24. Hedār hatte der Mond (die Farbe von) Blut (C: war am 24. Hedār der Monat des Prophetenfastens)<sup>13</sup>.

Im Jahre 7225 nach Erschaffung der Welt, im 3. Jahre seiner Regierung, ist nun dieses Geschichtsbuch des Kaisers Iyāsū geschrieben.

Es lebte ein Mann im Lande Gabarmā<sup>14</sup> mit Namen Tanšē Māmmō<sup>15</sup>, der Erste der Sünder und der Erbe (CBP: Führer) der Rebellen, der das Reich teilte (= Zwietracht säte), damit sich (die Leute) nicht (dem Könige) unterwürfen, und der das Volk aufwiegelte, denn er sagte ihm: »Gehet nach Hause! Wir haben nichts mit Iyāsū zu schaffen!«

Er ging durch die Städte des Reiches und kam bis zum Berge Waḥnī<sup>16</sup>, um einen anderen Mann, den es nach Herrschaft verlangte, herunterzuholen.

11 20.9.1730.

12 2.12.1730.

13 1.12.1732. Der rote Mond gilt als Vorzeichen von Unglück, Kriegen und Weltuntergang; das gleiche Ereignis wird berichtet in den offiziellen Annalen des Iyāsū, Übers. S. 53.

14 Gabarmā ist der Name eines Distrikts im Süden von Goğgām, an der Grenze zu Dāmōt; vgl. Pereira, Cronica de Susneyos, III, S. 382. Es ist zugleich ein Personennamen, Name einer Familie und eines Stammes; vgl. Béguinot, Cronaca, S. 73, Anm. 2; Annales Iyāsū II, Übers. S. 46.

15 Tanšē Māmmō bekleidete schon unter König Bakāffā hohe Staatsämter, darunter das des Behtwadad; vgl. Béguinot, Cronaca, S. 106-109. Unter Iyāsū II. war er Dağgāzmāč in Dāmōt, sowie Azzāz von Yebābā. Er gehörte zu der Gruppe amharischer Adliger, die sich gegen den Klan der mit Iyāsū II. herrschenden Kwārā aus Tigrē stellten. Der Name Māmmō soll Rebell bedeuten; er ist damit synonym zu dem ebenfalls häufigen Namen Waraḥnā. Die äthiopische Namensgebung ist noch nicht untersucht, doch fällt die große Zahl aggressiver, ja beleidigender Namen auf.

16 Waḥnī, ein Bergkloster östlich von Gondar, das Prinzen der Dynastie als Aufenthaltsort angewiesen wurde, um Thronstreitigkeiten zu vermeiden; zuvor hatte Ambā Gešan (bis

Dann kam er auch in die Hauptstadt, und während er das Schloß belagerte, verkündete er in seiner Anmaßung (CBP: mit lauter Stimme) folgendes: »So wie ich auf den Berg (Wahnī) gekommen bin, genauso werde ich auch in den Königspalast kommen!« Am nächsten Tage riefen der König und die Königin den Abūna und den Eĉagē, doch diese ließen sich mit dem Vorwand einer Krankheit entschuldigen. Weiterhin ließen sie Ēlyās<sup>7</sup> rufen, doch dieser sagte: »Ich komme nicht!« Belättēngētā Walda Le'ūl<sup>18</sup> verschloß die Tore des Žān Takal<sup>19</sup>, damit diejenigen, die gekommen waren, ihn nicht mehr verließen, und diejenigen, die davongegangen waren, nicht mehr hineinkämen. Er stärkte den Mut der Soldaten und festigte ihn zum Kampfe. Ēlyās aber und seine Gefolgsleute ließen nicht von ihrem Plane ab, um so das Maß ihrer Rebellion voll zu machen. Die Stellung dieser Rebellen (am Hofe) war folgendermaßen: Ēlyās war Bāšā<sup>20</sup>; Lāftō Gerā Azmāč<sup>21</sup>; Galāwdēwōs Azzāž<sup>22</sup>; Tēwōdrōs Ya-Šağ Azzāž<sup>23</sup> (P: Ṭağ

zu seiner Zerstörung durch Grañ) diese Funktion erfüllt. Vgl. Béguinot, Cronaca, S. 56, Anm. 3; T. Tamrat, Church and State, S. 275 ff.; Guidi, La prigionia di Wahnī.

17 Ēlyās war unter König Bakāffā Rās gewesen. Bemerkenswert ist im folgenden die abwartende Haltung der Führer des Klerus, die, vorsichtig taktierend, jede offene Parteinahme in dem Konflikt zu vermeiden suchen.

18 Walda Le'ūl ist der Bruder der Königin Mentewwāb.

19 Žān Takal ist einer der Türme des königlichen Palastes in Gondar (heute Palast des Fasilidas genannt). Zu den Örtlichkeiten, besonders den im folgenden genannten Toren des königlichen Gondar, vgl. Guida, S. 353 ff.; Guidi, Vocabolario, Sp. 758-762 s.v. Gondar, A. Monti della Corte: I Castelli di Gondar. Die heutigen Namen stimmen nicht mehr alle mit den in den Chroniken aus der Zeit Iyāsūs II. genannten überein; z.T. sind auch Örtlichkeiten nicht mehr erhalten oder stark verändert. Die historische Topographie Gondars und seiner Umgebung, erstellt aufgrund der Chroniken und Nachforschungen an Ort und Stelle, ist ein Desiderat. Als wichtigste Angaben für das folgende: Makkābabyā heißt der von einer Ringmauer umgebene Bezirk der königlichen Palaststadt in Gondar. Die darin freien Plätze für Versammlungen etc. werden Ašawā (eig. Sandplatz; vgl. Guidi, Vocabolario, Sp. 448) genannt. Drei Tore öffnen sich im Süden auf den Addabābāy (d.h. der große Platz vor der Ringmauer, der als Markt und als Proklamationsplatz diente; vgl. Guidi, Vocabolario, Sp. 495): Žān-Takal-Tor, Tārāsembā-Tor und Makkābabyā-Tor, nach Guidi, Vocabolario; nur zwei von diesen tauchen in der hier vorliegenden Beschreibung auf, so daß u. U. Tārāsembā-Tor mit dem Makkābabyā-Tor identisch ist. An der Südostecke der Ringmauer befindet sich das Tazkārō-Tor, von dem eine »Qastadamanā« genannte überdeckte Laube zur außerhalb gelegenen Kirche Takla-Hāymānōt führte (vgl. Guidi, Vocabolario, Sp. 269, und Annales Iyāsū II., Übers. S. 32). Das später noch oft genannte Addanāger-Tor befindet sich etwa in der Mitte der Ostseite der Ringmauer.

20 Aus türk. Bāšā; er ist Kommandant der Gewehrscützen; vgl. Guidi, Vocabolario, Sp. 332.

21 Kommandant des linken Heeresflügels, ein Generalsrang; vgl. Guidi, Vocabolario, Sp. 610.

22 Neben der Bedeutung »Hausmeister, Hausvorsteher« ist Azzāž auch der Titel der vier (bzw. zwölf) höchsten Richter des Reiches, die z.T. am Hofe, z.T. mit Jurisdiktionsbezirken im Lande ihr Amt ausüben; vgl. Guidi, Vocabolario, Sp. 486 f.

23 Šağ oder Ṭağ ist der äthiopische Honigwein; die ursprüngliche Bedeutung des Amtes also Mundschenk, bzw. der mit der Zubereitung und Lagerung des Weins Beauftragte. Zur damaligen Funktion und zum Rang aller dieser Ämter, die zum größten Teil im Šer'ata

Malkaṅṅā); Walda Giyōrgīs Baḡrōnd. Obwohl sie solche Ämter am Hofe des Königs Iyāsū einnahmen, empörten sich gegen ihn und taten ihm Unrecht. Ēlyās und Tanšē Māmmō vereinigten sich und kamen in die Hauptstadt. Ein Herold trat auf mit einer Proklamation und rief den Namen des Rebellen(-königs) aus mit den Worten: »Er ist König!«<sup>24</sup>. Am 13. Taḥšās, dem Festtag Rūfā`ēls, des Schutzengels des Reiches<sup>25</sup>, gab König Iyāsū dem Sātō und seinem Sohne Buččō Befehl und sie gingen zu den Mēččā<sup>26</sup> mit dem Auftrag: »Schnell (herbei)! (C: Sag' nicht :) Morgen früh oder heute abend (will ich gehen)! Denn mein Volk hat sich empört«. Weiterhin rief der König Habta Kīrōs und befahl ihm: »Gehe nach Gondar und Goḡḡām zu Daḡḡāzmāč (C: Waraṅṅā) und sage ihm: »Auf (P: mit deinem ganzen Heere)!« Dieser ging nach Goḡḡām (BP: zu Daḡḡāzmāč P: Waraṅṅā) und sprach zu ihm: »Auf!«. Alle Krieger und Würdenträger standen je auf ihr Tor verteilt bereit: Im Žān-Takal-Tor Belāttēngētā Ēfrēm, im Tārasembā-Tor Bālāmbārās Adarū; im Meša-Tor (?) (B: Abāšā-Tor) Azzāž Feššehā; im Eqābēt-Tor Baḡrōnd Māmmō; im Abuna-Takla-Hāymānōt-Tor die Lehensleute des Bālāmbārās Adarū; im Saqalā-Warq-Tor die Fußsoldaten (Gāšāḡāgrē); im Addanāger-Tor Fītaurārī Ēfrēm; im Kēlāč-Tor (B: Kwālōčč-Tor) Daḡḡāzmāč Arkalēdes; im Ḥaddīs Gemb Kaiser Iyāsū mit seinen Gefährten; im Tazkārō-Tor und im Qastadamanā (C: -Tor) Belāttēngētā Walda Le`ūl mit den Söhnen von Naččōt; im Madab-Tor Qaṅṅāzmāč Šanaya mit Mardāzmāč Walda Le`ūl; im Dabāl-Bēt die Richter. Die Lehenssoldaten und diese Fürsten mit ihren Gefolgsleuten und Dienern und vielen Gewehrschützen bereiteten sich zum Kampfe vor<sup>27</sup>. Das Tābōt, nämlich das Tābōt Šeyōn (P: Tābōt von Iyasūs) aus dem Gemḡā-Bēt und

Mangešt genannt sind, müßte man das in den Chroniken Berichtete über Amtsinhaber und Amtsausübung chronologisch abgesetzt zusammenfassen; die Etymologien der Namen und die Angaben im Šer`ata Mangešt besagen oft wenig über die tatsächlichen Verhältnisse zu einer gegebenen Zeit.

- 24 Die ausführliche Fassung nennt hier schon den Namen des Rebellenkönigs, Ḥezqeyās; vgl. Guidi, *Due nuovi*, S. 388.
- 25 Samstag, den 20.12.1732. Die Schutzengel des Reiches haben gewechselt, je nach Dynastie und Herkunft der Könige. So waren die aus Schoa stammenden Könige der Familie Meneliks II. an den Erzengel Rāḡū`ēl gebunden.
- 26 Zwei Angehörige des militärisch wichtigen Galla-Stammes der Mēččā; vgl. Guidi, *Due nuovi*, S. 389; *Annales Iyāsū II*, Text S. 69, Übers. S. 74.
- 27 Zu den Toren vgl. Anm. 9. Eine besondere Schwierigkeit besteht darin, allgemeine Bezeichnungen wie »Addarāš« = Palast, Audienzzimmer, »Makkābabyā« = Umzäunung etc. von Eigennamen zu trennen. Vgl. auch Monti della Corte, Castelli, S. 20 Anm. Die im Palast versammelten Fürsten sind fast alle Angehörige der Kwārā-Sippe und nahe Verwandte des Königshauses; ihr wachsender Einfluß im Staate hatte ja zur Unzufriedenheit und schließlich zur Rebellion des amharischen Adels geführt. (Vgl. Bartnicki, *Geschichte Äthiopiens*, Bd. 1. S. 197-200). Bālāmbārās Adarū ist Neffe der Königinmutter Enkōyē, Azzāž Sanyē ist Gemahl der Enkōyē, Daḡḡāzmāč Arkalēdes ist der Bruder der Enkōyē.

das Tābōt von Abūna Takla Hāymānōt, die Stütze des Reiches, und das Tābōt des hl. Gīyōrgīs mit ihren Priestern und Kaplänen, diese alle waren beim König und der Königin.

Am 24. Taḥšāš, einem Sonntag<sup>28</sup>, begann Bālāmbārās Adarū die Mauer zu befestigen, die eingestürzt war. Belāttēngētā Walda Le'ul gab einen guten Rat: »Wir wollen Nischen in jedes Tor (C: und jeden Teil der Mauer) hauen, die für die Gewehre (als Schießscharten) dienen sollen!« Und man hieb die Nischen aus. Am folgenden Montag brachte man Nahrung und Wasser herbei; auch der König und die Königin brachten die Nahrungsvorräte des Qaḥa<sup>29</sup> und gaben sie den Kriegern. Man schnitt die Äste der Sykomore neben dem Addabābāy ab, damit die Feinde dadurch nicht (C: am Mittag und) im Kampfe Schatten fänden<sup>30</sup>. Das tat man und riß auch die Türhäuser<sup>31</sup> (?) nieder, die sich in der Mauer befanden. Das tat man und bereitete sich auf den Kampf vor. Der König und die Königin verstärkten ihre Bittgebete zur gegebenen Zeit; Mentewwāb legte Trauerkleider an und warf sich vor ihrem Schöpfer nieder (mit dem Gelübde), weder Speise noch Trank zu kosten, bis sie den (glücklichen) Ausgang der Sache sähe.

Die Rebellen brachten vom Waḥnī ihren König Ḥezqeyās und kamen mit viel Heervolk und Überheblichkeit. Die Leute des Malkaḥña Māmmō gingen zum Qaḥa hinunter und zerbrachen das Tor am Qaḥa und warfen die Bewässerungskanäle am (Schlosse) Mankīt zu<sup>32</sup>. Da kamen die Rebellen auf der Straße des Königs und kamen (in das Quartier) des Qaḥa. Gondar war im Aufruhr.

Am 17. Taḥšāš, Mittwoch, kamen die Fürsten und Prinzen und das ganze Volk herunter und hoben ihre Hände hoch (zur Begrüßung). Der König der Rebellen verließ Qaḥa durch (den Weg über) die Kirche des hl. Gabre'el, denn er fürchtete (C: Gewehrfeuer) aus dem Makkābabyā<sup>33</sup>. Es empfingen ihn die Priester des Ēwōštātēwōs-Ordens mit Gesang und ihr Vorsteher Tādēwōs (C: Tēwōdōṭōs; P: Yōdātōs) stand unter ihnen, Sistrum und Lanze in der Hand. Die Rebellen gingen in der Menge in den Qastadamanā und in das Tazkārō-Tor. Dort traf Belāttēngētā Walda Le'ul mit ihnen zusammen und besiegte sie. Diejenigen, die in den Addanāger gingen, (CB: besiegten) die Leute des Bālāmbārās Adarū, die jeder in sein

28 Es handelt sich um Sonntag den 14. Taḥšāš = 21.12.1732; R+P haben falsch den 24. Taḥšāš.

29 Qaḥa, ein Viertel im Norden von Gondar, benannt nach dem dort vorbeifließenden Bache; vgl. Guida, S. 358.

30 Sykomoren stehen noch heute auf diesem Platz.

31 Türhäuser = »abyāta dēdē«. Guidi, *Due nuovi*, S. 392 hat: »la casa di Dandē«.

32 Mankīt, eine Schloßanlage, erbaut von Iyāsū II. am Qaḥa; vgl. Guidi, *Vocabolario*, Sp. 759, und Ruppell, *Reise*, II, S. 118.

33 Der Rebell nahm also einen Umweg im Westen durch Gondar.

Tor gingen [CBP: und man kämpfte miteinander und alle (Rebellen) in den verschiedenen Toren (zogen) mit Schande (ab)].

Prinzessin Enkōyē gab die Gewohnheit der Frauen auf und gürtete sich mit Waffen und festigte und stärkte ihren Mut (CBP: den Mut der Jugend)<sup>34</sup>.

Am 18. dieses Monats beratschlagten die Rebellen mit ihrem König, wie man den König und die Königin von Nahrung und Wasser abschneiden könne, und sie verschlimmerten (so) die Not. Am Freitag den 19. tobte der Kampf und die Arme (der Krieger) erlahmten in den verschiedenen Toren, besonders aber im Tazkārō-Tor. Sie rissen den Gang des Qastadamanā ein, und die starken Krieger des Belättēngētā Walda Le'ūl verstärkten den Kampf. Am 20. dieses Monats tobte der Kampf in den verschiedenen Toren, besonders aber im Addanāger und im Tazkārō-Tor; der Durst lastete sehr auf denen, die sich im Ašāwā und Makkābabyā befanden, doch Walda Le'ūl und Bālāmbārās Adarū ließen für Krieger und Fürsten im Ašāwā Speise zubereiten<sup>35</sup>. Die Rebellen Tanšē Māmmō und Ēlyās aber verloren in wachsendem Übermut mit ihrem König jedes Maß und ließen immer mehr Spottlieder singen mit den Sängerinnen Estifānā und Wayawaya<sup>36</sup>; auch gab es andere Sängerinnen, die riefen: »Du bist ein Mann! Und du bist ein Mann! Jetzt ist dort niemand! Greift den Gemb (den Palast) an!« So stand es um sie; König und Königin aber erhoben ihre Augen und streckten ihre Hände zu Gott aus, ihrem Herrn, während sie (das Bild) Kwer'ata Re's trugen<sup>37</sup>. In den verschiedenen Toren klagten die Leute vor Hunger und Durst.

Am 21. dieses Monats, einem Sonntag<sup>38</sup>, kamen die Rebellen heran, um den Žān Takal anzuzünden (C: an den verschiedenen Toren), doch bekamen sie Furcht, da die Bleikugeln auf sie niederregneten.

Der Kampf tobte an den verschiedenen Toren, besonders aber am Tazkārō-Tor und beim Addanāger. Am Abend dieses Tages verbrannte (CBP: der Addarāš), wo sich die Könige einzufinden pflegten zur Vergabe und Entzug, zur Erhöhung und Erniedrigung (in Ämtern und Würden). Die Trauer und das Wehklagen darüber war groß, und in dieser Nacht verbrannten sie auch die Kirche des hl. Rūfā'el, die König Bakāffā errichtet hatte, und rissen ihren Baḅu nieder.

34 Die Mutter der Mentewwāb; heute ist noch ein Tor im Westen des königlichen Palastbezirks nach ihr benannt.

35 18. Taḥšās = Donnerstag, 25.12.1732; sowie die beiden folgenden Tage.

36 Die Namen der Sängerinnen (?) so auch bei Guidi, *Due nuovi*, S. 398 u. Anm. 2; oder sollte es sich um zwei Örtlichkeiten in Gondar handeln?

37 Eigentlich: das Schlagen des Hauptes; ein Ecce-homo-Bild, das den König ständig begleitete. Es befindet sich heute in Gondar.

38 Sonntag, den 28.12.1732.

Am 23. dieses Monats<sup>39</sup> tobte der Kampf in den verschiedenen Toren, besonders aber im Tazkārō-Tor und beim Addanāger. Die starken Krieger kämpften tüchtig, König und Königin aber riefen Gabra Ġiyōrgīs und schickten ihn zu Dağğāzmāč Waraňñā. Dieser traf in Ferqābar mit einem Mann von den Ġāwī zusammen, so hoch wie eine Zeder und so stark wie der wilde Ölbaum<sup>40</sup>. Er (Gabra Ġiyōrgīs) sprach zu ihm: »Komme eilends und laß ein Zeichen (P: deines Kommens) sehen!« Am Abend dieses Tages rückten die Fußsoldaten mit großer respektgebietender (Macht) aus und schöpften Wasser<sup>41</sup>.

Am 23. dieses Monats, Dienstag<sup>42</sup>, tobte der Kampf in den verschiedenen Toren, besonders aber am Tazkārō-Tor und beim Addanāger. Alle Leute der Stadt und die Tiere klagten, denn sie hatten kein Wasser und (auch) nichts anderes zu trinken. An jenem Tage kamen die Priester mit dem Abūna und dem Eçagē zusammen, sowie dem 'Aqābē Sā'at und machten gemeinsame Sache mit den Rebellen (C: und kämpften; P: um zu beraten, wie man Frieden mit den Rebellen schließen könne; doch war ihnen dies nicht möglich). Am Abend dieses Tages ließ (das anrückende Heer) Zeichen auf den Bergen von Şaddā aufsteigen, und Spāher auf dem Balkon (des Schlosses) sahen sie und wußten, daß die Mēççā und die Ġāwī aus der Ferne mit dem Azzāž Ġiyōrgīs und dem Dağğāzmāč Waraňñā anrückten<sup>43</sup>. Das ganze Heer (des Königs) freute sich und verstärkte den Kampf. Alle Krieger verstärkten den Kampf, die Fußsoldaten rückten aus und plünderten den Palast der Rebellen; sie rückten aus mit Macht, die Rebellen aber gerieten in Furcht und wichen mit ihrem König in (das Quartier) des Qaḥa zurück.

Am 24. dieses Monats, dem Feste des Abūna Takla Hāymānōt<sup>44</sup>, in dessen Hand die Führung des Reiches liegt, machten sich die Rebellen auf und wichen bis Fanṭar zurück (P: zum Fanṭar-Tor zurück.) Dağğāzmāč

39 P+ Guidi, Due nuovi, hat besser: 22. Taḥšāš = 29.12.1732.

40 Ferqābar ist ein Ort nahe am Tānā-See in nordöstlicher Richtung; 12,12 N, 37,39 W; es liegt also auf der Marschroute der Ġāwī und Mēççā unter Azzāž Ġiyōrgīs und Dağğāzmāč Waraňñā, die aus Goğğām auf Gondar marschieren (vgl. Elementi, S. 120). Der Vergleich mit der Stärke des wilden Ölbaums ist gut gewählt; dies kann bestätigen, wer diese Pflanze auch nur als kleinen Busch einmal aus einem bebauten Felde reißen mußte!

41 Gondar hat in dem Bezirk seiner Mauern keine Quelle. Diesen strategischen Nachteil der Festung hatte schon Rüppell auf seinem Besuche dort gleich erkannt.

42 30.12.1732. Man beachte die Rolle des Klerus, der sich in einem unglücklichen Moment für die Rebellen entschied, und wie dies die Schreiber der verschiedenen Hss. zu verbergen suchen.

43 Das Zeichen der Ankunft waren die Rauchwolken der brennenden Stadt Şaddā, die das Heer beim Anmarsch auf Gondar angezündet hatte!

44 Mittwoch, 31.12.1732. Fanṭar, eine sonst nicht bekannte Örtlichkeit bei Gondar. Zwischen ihr und Gondar liegt Abōrā.

Waraññā rückte an, brüllend wie ein Löwe, und es kamen die kräftigen Ĝāwī und Azzāž Ĝiyōrgīs mit den Mēččā. Dağgāzmāč Waraññā und Azzāž Ĝiyōrgīs standen inmitten der Ĝāwī und Mēččā, sie rückten aus und stellten (das Heer) rechts und links auf und stellten es bereit für den Fußkampf. (B: Tānāččō und Elyas waren wie ...) <sup>45</sup>.

Und so war ihre Kampfordnung. Sie kamen zum Kampfe näher und die Ĝāwī und Mēččā trafen auf die Rebellen in Fanṭar; sie waren für sie wie das Feuer, das das (dürre) Rohr verschlingt. Als die Rebellen sie sahen, erschrakten sie und fürchteten sich; dann wandte sich der Feind (zur Flucht) und verschwand wie Nebel. Es war ein großer Sieg, wie es ihn seit Erschaffung der Welt noch nicht gegeben hatte und wie es ihn nachher nicht mehr geben wird. Die Rebellen ließen dann ihren König im Stich, und Blut wurde vergossen wie Wasser und die Leiber (der Gefallenen) lagen wie Blätter (am Boden). Ēlyās, der aus Gwārā (P: Qwārā), ergriff den König der Rebellen (C: auf der Flucht; B: da diese ihn verlassen hatten und flohen) und Amadē Sambū, der Gefolgsmann des Azzāž Ĝiyōrgīs, mit der Siegestrophäe in der Hand und der Lanze getränkt mit dem Blut des Feindes, lief zum König und der Königin, um die gute Nachricht zu übermitteln <sup>46</sup>. Er kam zum Addabābāy und rief: »Öffnet mir die Tore des Palastes, damit ich hineingehe und mich vor Iyāsū niederwerfe!« Fītaurārī Ēfrēm kam herbei und öffnete ihnen. Sie gingen (CBP: er ging) zum König und der Königin und erzählte ihnen alles, was vorgefallen war. Da war große Freude im ganzen Palaste zu hören, und die ganze Stadt erhob ihre Stimme (in Freude). Die Thronwachen ließen die Stimme der großen Trommel schallen und nahmen die Standarte. Dağgāzmāč Waraññā rückte mit Azzāž Ĝiyōrgīs heran und kam zum König und der Königin. Sie brachten den Rebellenkönig als Beutegabe und stellten ihn vor ihren Herrn, den König. Viele Häupter von starken Kriegeren fielen (als Trophäe) und die Siegestrophäen waren so zahlreich wie der Sand des Meeres. Es herrschte große Freude und man hörte Jubelgeschrei. Der König Iyāsū sprach: »Gesegnet sei der Herr, der Gott Israels, der Gnade erwiesen und sein Volk errettet hat«. Mentewwāb sagte: »In Demut preise ich Dich, o Herr, ich preise Dich, ich preise Dich und rufe Deinen Namen; ich preise den Herrn durch meinen Mund über die Maßen und lobpreise ihn in der Menge! Denn er stand zur Rechten des niedrigen Iyāsū«. Die Prinzessin Enkōyē sang: »Bewundernswürdig ist der Herr! Pferd und Reiter wurden bei Fanṭar besiegt!«

45 Es folgt ein unklares Wort »Waf« = Vogel? auch Guidi, *Due nuovi*, S. 401, Anm. 2, wußte die Stelle nicht zu deuten.

46 Die Siegestrophäe ist das Geschlechtsteil des getöteten Feindes, äth. »'elgat«; vgl. Dillmann, *Lexicon*, Sp. 955.

Die Priester sprachen: »Wir loben den Herrn, den Preiswürdigen, der gepriesen ist!«

Dies alles, was geschehen ist, wurde bewirkt durch die Macht des Herrn und das Gebet zu Abūna Takla Hāymānōt.

Dann brachte man Hezqeyās, der die Herrschaft begehrt hatte, und stellte ihn vor den König, der ihn nach den Gründen seines Kommens befragte. Nach Anhörung seines Falles sprachen die Azzāzōč und die Hofrichter über ihn das Todesurteil. König und Königin aber hatten Mitleid mit ihm und erbarmten sich seiner und ließen ihn zu seinem früheren Aufenthaltsort, Waḥnī, bringen.

Am 26. dieses Monats (P: im Monat Taḥšāš)<sup>47</sup> herrschten Ruhe und Frieden im Reich. Tanšē Māmmō wurde in Waggarā gefunden, und Surē ergriff ihn in Waggarā. Auf die Nachricht davon ging Bālāmbārās Adarū hin, holte ihn heraus, brachte ihn (nach Gondar) und stellte ihn vor den König. Dann wurde das Todesurteil über ihn verhängt, und die Scharfrichter führten ihn hinaus und steinigten ihn mit Fāsīl, dem Sohne von Abyō Agnī.

Am 27. dieses Monats, einem Samstag, ruhte jedermann von der Mühe aus, denn die Rebellen waren vernichtet. Der König befahl, jedermann solle nach Hause gehen.

Am 29. dieses Monats, dem Montag, dem Feste der Geburt unseres Herrn Jesus Christus, fand das Reich Ruhe und es herrschte Frieden in jedem Lande.

Am 2. Ter, dem Donnerstag, fanden sich König und Königin am Saqsaq ein und setzten die Fürsten, die im Gehorsam gefunden worden waren, in ihre jeweiligen Ämter ein, und zwar den Belättēngētā Ēfrēm als Belättēngētā (B: als Rās) und Walda Le'ūl als Beḥtwadad; die übrigen wurden in die Ämter (wieder) eingesetzt, die ihnen schon verliehen waren<sup>48</sup>.

Am 10. dieses Monats, Freitag, dem Vorabend des Temqat-Festes, wurde das Tābōt unseres Herrn Jesus Christus hinausgetragen, und dahinter (marschierten) Gerāzmāč Benyām und Bālāmbārās Adarū, die himmlischen Engeln glichen, und blieben (im Quartier) des Qaḥa.

Am 11., dem Temqatfest, stiegen die Fürsten (P: in den Qaḥa) und vollzogen die Zeremonie des Temqatfestes. Der König bekleidete Daḡḡāzmāč

47 2.1.1733. Scharfrichter = »matarāt'āna ḥarā« vgl. Dillmann, *Lexicon*, Sp. 291f.; Guidi, *Due nuovi*, S. 405, Anm. 2.

48 27. Taḥšāš = Samstag, 3.1.1733; 29. Taḥšāš = Montag, 5.1.1733 (im julianischen Datum entspricht es dem Datum unseres Weihnachtsfestes; vgl. Hammerschmidt, *Äthiopien*, S. 33); 2. Ter = 8.1.1733, Donnerstag. Der Saqsaq ist eine durchbrochene Wand aus Holz o.ä., hinter der König und Königin, den Blicken der Anwesenden verborgen, aber selbst mit Blick auf die Versammlung, die Audienz abhalten; vgl. Guidi, *Vocabolario*, Sp. 166.

Waraññā und Azzāž Giyōrgīs mit der Rawāta Kāppā (R : Kāppā Lanqā) und gab ihnen (als Zeichen der Anerkennung) ein Armband und einen Gürtel mit einer Schnalle aus Gold<sup>49</sup>.

Vollendet ist die Geschichte von dem Kampfe im dritten Jahre des Königs Iyasu.

### *Verzeichnis der benutzten Literatur*

- Africa Orientale Italiana. Guida d'Italia della consociazione turistica italiana. Milano, 1938.  
Zit. : Guida.
- Bartnicki, Andrzej und Joanna Mantel-Niećko : Geschichte Äthiopiens. 1.2. Berlin, 1978.
- Annales regum Iyāsū II et Iyo'as. Ed. et interpr. est I. Guidi. Paris, (usw.), 1910-12. (= CSCO. Script. aeth. ser. 2. tom. 6.) Zit. : Annales Iyasu II.
- Annales Iohannis I, Iyasu I, Bakaffa. Ed. et interpr. est I. Guidi. Paris (usw.), 1903. (= CSCO. Script. aeth. ser. 2. tom. 5.) Zit. : Annales Iyāsū I, Annales Bakāffā.
- Basset, René : Études sur l'histoire d'Éthiopie. in : Journal Asiatique sér. 8. tom. 17. 1881. S. 315-434; tom. 18. 1881. S. 285-389. Separat-Abdruck : Paris, 1882.
- Béguinot, Francesco : La cronaca abbreviata d'Abissinia. Roma, 1901.
- Bolotov, V. V. : Zametki k kratkoj efiopskoj kronike. St. Peterburg, 1910. (= Pamjatniki efiopskoj pismennosti. 9.) Sep.-Abdruck aus Vizantiskij Vemennik. vol. 17. 1910. S. 247-270. (Im Anhang die Edition einer Fortsetzung der KC von Turaev).
- Budge, E. A. W. : A history of Ethiopia. Nubia and Abyssina. 1.2. London, 1928.
- Caquot, André : Les chroniques abrégées d'Éthiopie. in : Annales d'Éthiopie. 2. 1956/57. 187-192. Zit. : Caquot, chroniques.
- Cerulli, Enrico : I manoscritti etiopici della Bibliothèque Royale di Bruxelles. in : Rendiconti della Accademia Nazionale dei Lincei vol. 9. 1954. S. 516-521.
- Conti Rossini, Carlo : Catalogo dei nomi propri di luogo dell'Etioopia. in : Atti del primo congresso geografico Italiano. Genova, 1892. vol. 2. parte 1. S. 387-439.
- Conti Rossini, Carlo : Tabelle comparative del calendario etiopico col calendario romano. Roma, 1948.
- Dillmann, August : Lexicon linguae aethiopiae. Leipzig, 1865.
- Elementi per la toponomastica etiopica. A cura di A. Bombaci (u.a.). Napoli, 1937.
- Euringer, Sebastian : Die Geschichte von Nargā. in : ZSem. 9. 1935. 281-311; 10. 1936. 105-162.
- Foti, C. : La cronaca abbreviata dei re d'Abissinia in un manoscritto di Dabra Berhān di Gondar. in : Rassegna di studi etiopici 1. 1941. S. 87-123.
- Gazetteer. Ethiopia, Eritrea and the Somalilands. Washington, 1960.

<sup>49</sup> 17.1.1733 Temqatfest = 6. Januar julianischen Datums; das Fest entspricht unserem Epiphaniestag; vgl. Hammerschmidt, S. 33 u. 134. Die Kāppā (entspricht in etwa dem Pluviale) wird von Adligen und Priestern als Abzeichen ihrer Würde getragen, und in besonderer Ausführung vom König als Ehrung verliehen. »rāwāt« ist eine Kapuze, die auf dem Rücken über der Kāppā getragen wird; Kāppā Lānqā oder Lānqā ist ein besonderer Überwurf über dieser Kāppā. Vgl. Guidi, Vocabolario, Sp. 33; 131; 552; Hammerschmidt, Äthiopien, S. 129f., mit weiteren Literaturangaben.

- Goldschmidt, Lazarus: Die Abessinischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Frankfurt am Main. Berlin, 1897.
- Guidi, Ignazio: Due nuovi manoscritti della »cronaca abbreviata« di Abissinia. In: RRAL. ser. 6. vol. 2. 1926. S. 357-421.
- Guidi, Ignazio: La prigionia di Wahnī. = Contributi alla storia letteraria di Abissinia. 3. in: RRAL, ser. 5. vol. 31. 1922/23. S. 93-94.
- Guidi, Ignazio: Il Šer'ata Mangešt. = Contributi alla storia letteraria di Abissinia. 1. in: RRAL. ser. 5. vol. 31. 1922/23. S. 65-89.
- Guidi, Ignazio: Storia della letteratura etiopica. Roma, 1932.
- Guidi, Ignazio: Vocabolario amarico-italiano. Roma, 1901. Nachdr., 1953.
- Hammerschmidt, Ernst: Äthiopien. Wiesbaden, 1967.
- Huntingford, G.W.B.: Indices to five Ethiopian chronicles. in: AION. N.S. 29. 1969. S. 281-316.
- Monti della Corte, Alessandro: I Castelli di Gondar. Roma, 1938.
- Perruchon, Jules: Notes pour l'histoire d'Éthiopie. 1-15. in: Rev. sémi. d'épigr. et d'histoire ancienne. voll. 1.1893 - 9.1901.
- Rüppell, Eduard: Reise in Abyssinien. vol. 1.2. Frankfurt am Main, 1838-40.
- Strelecyn, Stefan: Catalogue des manuscrits éthiopiens de L'Accademia Nazionale dei Lincei. Fonds Conti Rossini ... Roma, 1976.
- Tamrat, Tadesse: Church and State in Ethiopia. London, 1972.
- Varenbergh, Joseph: Studien zur äthiopischen Reichsordnung (Šer'ata Mangešt). Phil. Diss. Straßburg, 1915. (auch in ZA. 30.1915/16.1-46.